

APPENDIX 1 : Audio Transcripts

Video 1 : Transcript of Video Recording on Regional Report

Place : Conference Room of Regional Meeting of La Via Campesina

Time : Attached

I: Interpreter (TL)

S: Speaker (SL)

NO	Time	I	S	Technique
1	00.00.00 – 00.00.06	Identify why is our strength, what is our weakness, and so on so fore	Mengidentifikasi Indonesia itu apa? Kelemahan Indonesia itu apa? Dan sebagainya.	reformulation Omission
2	00.00.07 – 00.00.13	so then what happen is that we having a culture, cultural shock	Sehingga... apa yang terjadi, kita seperti culture shock, shok kultur, kaget.	a.Error correction
3	00.00.15 – 00.00.21	We are shock because there are patent, regulation	Terkaget – kaget karena adanya mmm... undang – undang merk, undang – undang patent.	a.Overal, no 1 – 3 menggunakan salami technique dg membagi dlm 3

				kalimat b.Summarizing.
4	00.00.23 – 00.00.29	But then, we do realize that at that time, we don't have that regulation yet.	Adanya hal itu, kenapa pada saat itu, Indonesia ga ada budaya inovasi. Belum ada.	Reformulation
5	00.00.35 – 00.00.40	What other things that we want to patent at that time and because of that	Baru saat – saat ini aja ya, pemerintah mem-push budaya inovasi. Yang ada ya plagiat, yang ada ya KW KW, mau yang dipatenkan apa pada saat itu. Oleh sebab itu maka...	a.Summarizing (overall sentence) b.Omission c.simplification
6	00.00.43 – 00.00.53	Indonesia tired to do the identification, but then Mr. mark saying that china is who may push function become the WTO member	Kelemahan Indonesia setelah melakukan identifikasi, tapi dikatakan oleh pak Mark... china itu baru pada tahun 2000 menjadi anggota WTO.	a.Omission
7	00.00.54 – 00.00.59	And now, is become one of the countries, one of the emerging countries increase.	Dan sekarang kemudian menjadi salah satu Negara maju, emerging countries.	Reformulation
8	00.01.00 – 00.01.08	Because why, the fore they became one of the member of WTO, Chinese are dominate	Karena apa, ketika mereka menjadi anggota WTO, china itu sudah melakukan identifikasi terhadap	Reformulation

		identification for themselves	dirinya.	
9	00.01.09 – 00.01.16	If I want to be the member of WTO, what make to be done, what kind of infrastructure that need to be prepare, so wanna so fore	Dan kalau saya harus menjadi anggota WTO, saya harus bagaimana, dan infrastuktur apa yang harus saya siapkan, dsb.	transcoding
10	00.01.17 – 00.01.25	So that, when, they are ready to be WTO member, the instrument interested is already prepared	Sehingga, ketika dia sudah masuk menjadi anggota WTO, instrument yang ada di Negerinya itu sudah siap dihuni.	Summarizing
11	00.01.26 – 00.01.29	But we are not <i>like that</i> (lower voice), if we see the foreign ministry	Kalau kita itu selama ini enggak, kalau anda lihat di kemenlu, banyak sekali perjanjian internasional yang sudah diratifikasi oleh Indonesia.	Simplification Omission
12	00.01.35 – 00.01.47	It's very different but then, the technic, technical law is, there is no presidential decree can be main, and then, it stop CPT for example	tapi ... kemudian peraturan teknisnya mana, UU itu kalau gada PP, gada Perpresnya kan ga bisa dilaksanakan, iya to, akhirnya mandek. CPT misalnya (Singkatan CPT)	Error correction Reformulation (overall sentence)
13	00.01.49 – 00.02.01	There is a clausal inside CPT about asset and	Ada salah satu klausal didalam CPT mengenai	a.Methaphors and saying

		benefit sharing (lower voice), until this time is not clear, how is the access, how is the access rule	asset dan benefit sharing, tapi Indonesia itu ga ceto (<i>bahasa jawa berarti sesuatu yang belum jelas</i>), ga jelas, aksesnya seperti apa, aturan aksesnya seperti apa,	technique b.transcoding c.Omission
14	00.02.03 – 00.02.14	There is foreign people want to do research in Indonesia, how is the access will be going, and then, like natural <i>resources for genetic</i> (lower voice)	kalau ada orang asing mau masuk melakukan research ke Indonesia, aksesnya seperti apa, misalnya terhadap sumber daya genetic Indonesia,	a.Omission
15	00.02.15 – 00.02.16	It is Indonesia is very rich	Indonesia itu saking kayanya	Transcoding
16	00.02.20 – 00.02.39	As you know that, we are very very, aa... subur apa sich? (other person answer “fertile”). We are very for fertile land in Indonesia. We just throw a stick, and then, it grows to plant. And they cannot be done in Europe. That’s how rich we are.	Eee.. apa itu, dahan yang ditancapkan aja sudah jadi puhung (<i>dalam bahasa jawa berarti singkong</i>), kalau di Belgia, Tanya aja, apakah bisa.	Summarizing and simplification (bisa jadi karena ga mudeng dan panjang, atau sengaja diringkas agar mudah dipahami.)

17	00.02.46 – 00.02.55	Probably there is a plant which is very useful for health, then that's probably in Indonesia is not be seen	Saking suburnya, rumput aja ternyata ke semak – semak kalau orang asing masuk ke Indonesia meneliti semak – semak yang sering kita injek itu, itu sudah bisa menjadi obat anti galau misalnya. Itu diinjak injak saja. Saking Indonesia itu kayanya. Kaya dan kita ignore dengan hal itu karna budaya kita belum sampai kesitu, budaya kita baru menikmati apa yang kita punya.	Summarizing and simplification (bisa jadi karena ga mudeng dan panjang, atau sengaja diringkas agar mudah dipahami.)
18	00.02.56 – 00.02.57	So that is one of the problem,	Nah itu yang menjadi permasalahan. Di CPT juga begitu.	Transcoding Omission
19	00.03.00 – 00.03.10	Indonesia is already ratified regulation no 5, 2006, and until for 1996 same as with WTO.	Indonesia sudah meratifikasi UU no 5 tahun 96, sudah sejak tahun 96, sama dengan umurnya WTO.	Reformulation
20	00.03.10 – 00.03.23	But what happen is Indonesia have it <i>on benefit sharing</i> (lower voice), how we see, if the foreign people country in Indonesia, do the research, and	Tapi apa yang terjadi, Indonesia sudah menyampaikan UU sharingnya, tujuanya, kalau ada orang luar masuk ke Indonesia, dia melakukan penelitian, kemudian dia	Summarizing 20 -21 mempunyai salami technique.

		then, after that, they are seeking one <i>enzyme</i> (lower audio).	mengambil sample seikit saja, misalnya dicuik getahnya,	
21	00.03.24 – 00.03.36	Or, and then they are taking it into overseas, and then they patent that and sharing, so what is benefit of sharing look like?	kemudian dibawa ke luar negeri, kemudian, ada enzim anti galaunya, kemudian, mereka paten kan, benefitnya seperti apa?	Omission
22	00.03.37 – 00.03.43	Indonesian didn't have any regulation what so ever in that term yet	Indonesia mana punya aturan, tapi kekayaan Indonesia, apalagi dengan pak Jokowi membebaskan visa 30 negara,	Simplification and omission. (ada yang tidak diterjemah mungkin karena panjang kalimat atau keterbatasan waktu).
23	00.03.45 – 00.03.55	So, those foreign people probably they are pretended to be tourist, and then, they are taking what ours	orang – orang asing itu, mungkin menyamar menjadi apa... menjadi turis padahal mereka mengambil, bisa juga seperti itu.	Summarizing
24	00.03.56 – 00.03.57	So there is no protection so that yet.	Mekanisme Indonesia seperti apa? Perlindungan terhadap kehidupan.	Simplification. Gagal dalam transfer message
25	00.03.59 – 00.04.17	Mention about the	Apalagi kalau kita bicara	Omission

		parliament members, there is no filters on who can be the, a... regulation, the parliament members. Even the singers or actress can be parliament members nowadays.	anggota DPR, lawong penyanyi dangdut aja bisa jadi anggota DPR kok malah mau ngomonging mikirkan tentang UU perdagangan internasional yang rumit, mumet mereka. Mumet ndase (<i>bahasa jawa yang artinya pusing kepala karena mikir</i>).	summarizing
26	00.04.20 – 00.04.23	So, we better see ourselves first	Jadi, kita sebaiknya melihat diri kita dahulu, melihat diri kita dulu.	Transcoding
27	00.04.28 – 00.04.39	How our government and also how are bargaining position, and become important, if we, I have already done in identification.	Bagaimana pemerintahan kita, bargaining position, bargaining position itu menjadi penting kalau kita sudah melakukan identification terhadap analisis kebutuhan.	Reformulation
28	00.04.41 – 00.04.49	Some more <i>and to like to well then</i> (lower voice), is very wide of sound market existence in Indonesia.	Ok, kekayaan atau kelebihan itu pasar yang besar, 250 juta pasar ada di Indonesia.	Omission
29	00.05.05 – 00.05.12	If do it correctly, we do it that Indonesian people can be really	Kalau semua mobil wulung, eh mobil china itu apa namanya? Wuling. Mobil	Simplification and omission. Banyak yang

		potential to be rich.	wuling masuk ke Indonesia, semua orang bisa membeli 250 juta mobil itu akan masuk ke, akan dibeli oleh orang Indonesia. Itu mobil yang harganya mahal. Itu mungkin cocok,	tdk diterjemah dan cenderung jauh. Bisa jadi menggunakan summarizing agar audience paham.
30	00.05.17 – 00.05.38	We have a great market, we have very great natural resources, your wok at that time, those great countries very like of natural resources, they have a very few natural resources.	KIT KAT. Pikirkan, kita mempunyai pasar yang besar, kita punya SDA yang besar, kalau pak Mark mengatakan Eropa sebagian besar, memang Negara...., pada akhirnya, Negara - Negara besar itu mereka life from natural resources, mereka ga punya, sedikit sumber daya alam.	a.Transcoding b. omission c.Reformulation
31	00.05.39 – 00.05.50	But, then the limitation of natural resources that they push and train it into innovation and creativity on how they can survive with the limitation that they have.	Tapi karna ketidak.. karna keterbatasan SDA itu akhirnya yang mereka push itu adalah inovasi, adalah kreativitas, bagaimana mereka bisa tetap hidup dengan segala keterbatasan.	reformulation
32	00.05.52 – 00.06.10	If Indonesia, since when we are think	Kalau Indonesia, kalau filsafat jawa itu “wes kulino	a.Omission, harusnya disini

		about our fisheries, now that we have back impact, we started think about the regulation	penak” yo wes akhirnya terlena. Sejak kapan kita berfikir tentang laut kita? Sudah hampir habis baru kita punya UU.	diterapkan teknik methaphor. Mungkin kendala bahasa yang dihadapi oleh intrepreter
33	00.06.10 – 00.06.17	We have, only since Jokowi regime.	Sejak Jaman Jokowi katanya. Sejak kapan kita memikirkan tentang laut kita? Kan baru pak Jokowi mungkin. Baru susi yang melakukan. Dari dulu kita ngapain dengan laut kita? Kita keruk terus, mungkin yang megeruk kapal – kapal dari luar, nah itu.	Simplification and omission. (ada yang tidak diterjemah mungkin karena panjang kalimat atau keterbatasan waktu atau terkait isu terkini dan viral).
34	00.06.25 – 00.07.02	And this is becoming our homework together, if I see that what we don’t have Indonesia on how legislative created regulation, if regulation, if the initiative of the regulation is from	Ini yang menjadi PR kita bersama. Kalau saya melihat itu yang belum punyai, itu ada pada bagaimana legislative membuat sebuah UU itukan , kalau UU itu ee... apa namanya, ee... inisiatif UU itu datang dari eksekutif maka legislatif itu	Summarizing

		executive for legislative for need understand that probably we have a lot of problems, but then how to, (jeda)..... on struggle it one by one is getting very very difficult.	juga harus memahami hal itu. Mungkin, mungkin ini terlalu banyak masalah, bagaimana mengurai satu persatu itu menjadi susah.	
35	00.07.07 – 00.07.21	As we know the other a lot of process in drafting regulation, the legislative board that there talking a lot about law.	Bagaimana agar, misalnya ada laporan dari orang – orang legislatif karna legislatif itu kan dia akan melakukan drafting terhadap peraturan perundang-undangan. Bagaimana kalau orang – orang legislatif itu orang – orang hukum semua, begitu, jadi, nantinya akan tidak ada lagi orang hukum yang nganggur karna jadi anggota legislatif, kan gitu.	Simplification and omission. (ada yang tidak diterjemah mungkin karena panjang kalimat atau keterbatasan waktu).
36	00.07.22 – 00.07.33	Now the system allow in actress, actress, or ex corrupt to become the parliament member, it gonna mess as so much.	Tapi sekarang enggak, sistem membolehkan penyanyi dangdut menjadi legislatif, preman, mantan korup, dan lain sebagainya.	Summarizing
37	00.07.35 – 00.07.56	Where this to restart, I	kalau dimulai dari mana	Transcoding,

		actually very embarrasses, but then, for the better future, if we have to see we can ourselves, how is the analysis SWOT, and if this is not or ok, and then, after that, we can do our bargaining position to make an agreement with another countries.	untuk memperbaiki, saya juga malu begitu mas. Jadi, tapi yang jelas, yang paling baik adalah kita melihat dari dalam kita sendiri, apa analisis SWOT nya bagaimana, apa nilai analisis SWOT ok, kemudian kita akan melakukan bargaining position ketika kita membuat kesepakatan dengan Negara lain.	
38	00.07.57 – 00.07.58	Thank you very much	Kira – kira itu.	Reformulation
39	00.08.01 – 00.08.09	I do really agree that we have to a... mirror ourselves <i>omit that</i> (lower voice), if we	Saya sepakat bahwa kita kembali kepada diri kita,	
40	00.08.15 – 00.08.41	If we talk to our parliament, actually who is choosing them, who is selecting them, we are, but it meaning that if we want to have the representative that is benefit to a... for the society,	Kalau bicara dengan para , para... sebetulnya kalau bilang wakil kita tu ga enak ya. Wakil yang dipilih, wakil rakyat itu. Sebetulnya tu yang milih tu siapa? Kan kita juga. Artinya, kalau kita mau, mau benar – benar mempunyai seorang wakil – wakil yang membuat peraturan perundangan yang	Anticipation omission Summarizing

			menghukumkan masyarakat, sebetulnya kita yang menentukan.	
41	00.08.41 – 00.08.53	I do believe that the society movement meaning that we are the one who create them and push them to follow what we want. If they don't want to we.. we not choose them.	Kalau saya percaya sama gerakan rakyat. Artinya kita yang membuat mereka terpaksa harus mengikuti apa yang kita mau. Artinya tidak dipilih, gitu kan.	Summarizing
42	00.08.55 – 00.09.14	I do remember that woman solidarity often do before the election, there are discussion saying that women should do the woman program and then I was ask "sir do you know gender?" and they don't know it.	Saya ingat SP, Solidaritas Perempuan, sering melakukan salah satu programnya ya, sebelum pemilu ada diskusi – diskusi yang mengatakan perempuan pilih program perempuan. Nah para calon itu ditanya, pak tahu gender gak? dia gak tahu.	Reformulation
43	00.09.15 – 00.09.25	And the women are saying that if you don't differentiate what is gender and other problems, why do I have to choose you?	Dan si para perempuan langsung bilang kalau bapak tidak bisa membedakan apa itu gender dengan masalah – masalahnya, buat apa saya pilih anda?	Reformulation
44	00.09.26 – 00.09.39	So, if you know that the	Ingat, jadi kalau kita tanya,	Reformulation

		election is coming really really soon, <i>I just ask them</i> (lower sound). Do you agree with the MEA or not?	karena pemilu sebentar lagi baik daerah maupun nasional, iya kan. Kita juga tanya, bapak setuju dengan perdagangan bebas atau tidak? Bapak setuju.	
45	00.09.41 – 00.09.47	Do you know what SEPA is? If you don't what SEPA is, why do I have to choose you?	Bapak tahu tidak dengan perdagangan bebas SEPA itu apa? Kalau bapak gak tahu SEPA, buat apa saya pilih bapak? Iya kan.	Reformulation
46	00.09.49 – 00.09.59	Meaning that the strong on choosing those people representative is lies on us.	Artinya, kekuatan memilih sehingga mereka ada pada kekuasaan adalah kita.	Reformulation
47	00.10.00 – 00.10.03	We have to use our voice and our vote.	Pergunakanlah kekuatan itu. Jadi saya percaya bahwa kekuasaan akhirnya sebetulnya bisa menentukan dan	Summarizing
48	00.10.05 – 00.10.10	We have to create a lot of discussion focus, so that we can direct, direct.	kita yang perlu diskusi – diskusi begini, sering – sering. Sehingga kita bisa mengarahkan kemana. Memang tidak mudah, karna kalau mudah, kita tinggal tiduran aja udah beres semua.	omission

49	00.10.15 – 00.10.18	Because it choose what our life in future (lower voice)	Ini emang tantangan dikehidupan kita.	
50	00.10.18 – 00.10.25	Because if we difficulty there is parts of our people, we can do everything on the time is very very challenges.	Dan itu yang kalau kita percaya bahwa ada kekuatan rakyat, kita bisa melakukan itu, dan waktunya ini betul – betul cocok.	Summarizing
51	00.10.26 – 00.10.34	Because challenges, there is requirement about the MEA, about the understanding, about the stand will development, and so wanna so for.	Karena kita bisa menantang para calon – calon itu mengenai pemahamannya mengenai perdagangan bebas, pemahamannya mengenai pembangunan berkelanjutan, dan seterusnya.	Simplification, gagal mentransfer messages
52	00.10.36 – 00.10.50	And globalization is the ideology that has been hood to our head that we cannot change, of the, about the globalization.	Dan globalisasi itu adalah sebuah ideologi yang memang <i>dicekokin</i> (cekokin dari <i>bahasa jawa yang berarti memaksa minum atau memberi sesuatu yang dipaksakan padahal menolak</i>) ke kepala kita bahwa kalau tidak ada globalis..., tidak mungkin menolak globalisasi.	Metaphors and sayings techniques
53	00.10.51 – 00.11.00	Doesn't mean that we	Tapi sebetulnya globalisasi	Reformulation

		should have a the <i>luxurious goods things</i> (lower voice/inaudible voice), getting burger, MCD, on TV commercial.	itu jangan diartikan bahwa bisa punya barang – barang mewah, gitu kan, kita bisa makan burger, hamburger, MCD, apa yang kita liat di TV.	
54	00.11.03 – 00.11.24	It's not globalization. Its determination the economic change against our life and control the way of life style, the way eating, for using communication.	Globalisasi bukan itu. Globalisasi adalah determinasi kekuatan ekonomi terhadap kehidupan kita dan mengontrol bagaimana kita bergaya hidup, mengontrol bagaimana kita mau makan, mau menggunakan komunikasi. Mau segala macam ini ditentukan. Jadi sebetulnya, menantang adalah dominasi kekuatan ekonomi ke diri kita yang menentukan kehidupan kita.	Transcoding Reformulation
55	00.11.37 – 00.11.55	That is the ideology that we need to active. And then, we have enough strong, strength. If we see the investment oncoming to Indonesia, and the	Itu yang sebetulnya ideology yang harus dilawan. Sebetulnya kan kita punya cukup kekuatan kalau kita lihat investasi dipasar saham di Indonesia itukan, dan ketakutan yang	Salami techniques

		regulation start to close expired. We compare with the corruption that has been done.	disebabkannya, kalau kita bandingkan dengan korupsi – korupsi yang dilakukan,	
56	00.11.56 – 00.12.03	So actually we don't need with the debt from world bank, to IMOUT (Nama bank pembangunan asia.	Sebetulnya tidak perlu hutang dari bank dunia, dari ADB, bank pembangunan infrastruktur asia.	Transcoding
57	00.12.04 – 00.12.08	Indonesia is actually have enough money if the corruptors don't stole our money.	Nah disitu yang punya uang mempengaruhi, misalnya pemberi korupsi bagi Indonesia, akhirnya kita, kan kebalik, akhirnya kita,	Summarizing
58	00.12.11 – 00.12.17	And then, I do agree to see that we have to see who is ruining our economic.	Saya setuju melihat dalam negeri, kita melihat dulu siapa yang sebetulnya merusak perekonomian kita sebenarnya.	Summarizing
59	00.12.19 – 00.12.23	When there, they are also become one of our enemy.	Mereka juga perlu dihadapi.	Reformulation
60	00.12.25 – 00.12.36	If people are less saying that there is threat and saying there is gonna be benefit sharing for the people, I don't agree.	Jadi kalau kita memperkirakan bahwa kalau ada perdagangan bebas dengan eropa barang – barang eropa dan kita untuk rakyat bawah pasti	Reformulation

			bagus. Barang apa dari eropa yang datang ke kita, gitu kan.	
61	00.12.38 – 00.12.50	Even for chocolate, the raw material is from us. Now here, in Jogja, there is mango chocolate, compare to KIT KAT, we just more cheaper.	Cuma Coklat aja barang mentahnya dari kita. Nah sekarang ini di Jogja ada coklat monggo walaupun mahal harganya. Kalau dibandingin dengan coklat KIT KAT yang lebih murah,	Summarizing
62	00.12.52 – 00.13.11	First, you may be choosing KIT KAT, but then, we can see that those goods are coming from Europe, not actually come from Indonesia, on the production that need to be fix.	Teman – teman pasti pertama suka KIT KAT, monggo kadang - kadang suka gak gok, gitu kan. Tapi kan, sebetulnya disini kita bisa melihat bahwa barang – barang yang katanya dari Eropa darimana, sebetulnya juga, kenapa, berasal dari kita. Hanya pengolahanya yang perlu diwadahi.	Simplification, kebalikan dari transfer message.
63	00.13.12 – 00.13.20	As we know that another are coffee, farmers, I bet that you like to drink coffee in Star buck.	Sekarang, mulai banyak berkembang kopi, farmers, teman – teman pasti senang minum kopi di Star Buck.	Metaphors and sayings techniques
64	00.13.21 – 00.13.33	Because coffee from	Padahal Kopi di Star Buck	Simplification

		star buck is actually coffee from hologram Indonesia. Just because the put label on it, and you feel different, and you feel very luxurious to drinks <i>cats</i> (lower voice).	juga kopi dari sebagian tempat di Indonesia. Hanya saja dari namanya ada label namanya ada star buck, udah langsung suasanya beda banget, dibandingkan minum ditetangga tempat warung kopi kan dibuat oleh teman – teman. Monalisa (<i>nama kopi/ inaudible</i>) kopi dari irian, padahal kita juga.	and omission. (ada yang tidak diterjemah mungkin karena panjang kalimat atau keterbatasan waktu).
65	00.13.35 – 00.13.38	With the raw material from our landfill,	Jadi barang – barang itu yang akan datang kesininya, yang akan datang itu mesin – mesin, teknologi untuk..,	Simplification
66	00.13.50 – 00.14.00	And also the climate change, and the weather things actually, problems need to be train, so that, we can see more deeper.	apa, untuk perubahan iklim, dll. Jadi cara berpikir mengenai hal tersebut perlu diubah sehingga kita bisa melihat lebih jauh lagi.	Simplification
67	00.14.04 – 00.14.11	And also about palm oil, we know the palm oil plantation who is the owner? It is cooperation from Indonesia? No.	Sama, pemikiran mengenai sawit, memang perkebunan sawit punya siapa? Kamu kira punya perusahaan Indonesia sendiri? Enggak.	Reformulation
68	00.14.13 – 00.14.44	Meaning, that <i>is difficult</i> (lower voice)	Artinya bahwa, ini susahnya jadi orang Indonesia. Tanah	Summarizing

		choice of Indonesian, such as large corporation from <i>Europe in Indonesia but in some here</i> (lower voice), but and as we know there is burning oils, Indonesia is on <i>blame</i> (lower voice), but the corporation is also being for other countries. Also we want find another countries, such as India.	diambil oleh perkebunan sawit milik asing, Malaysia, dari punya perusahaan - perusahaan di Eropa juga ada. Ketika terjadi kebakaran hutan yang disalahkan siapa? Orang Indonesia kan. Padahal kan yang punya perusahaan asing siapa?, Malaysia juga, singapur juga.	
69	00.14.54 – 00.15.13	There is, another assessment that we need to conduct, but my message is that we have to believe that we can determine a good candidate for the parliament.	Jadi kalau kita lihat disini, tidak semudah itu bahwa barang asing itu, apakah perjanjian bebas kita akan menikmati barang asing, enggak, Tidak. Tadi seperti pak mark data membicarakan bahwa ukuran penderitaan yang terkandung didalam barang – barang itu juga perlu dinilai. Jadi itu ya. Tapi kalau pesan saya, percaya kalau kita bisa	Simplification, summarizing and omission. (ada yang tidak diterjemah mungkin karena panjang kalimat atau keterbatasan waktu).

			mengubah apa yang cocok dengan kita.	
70	00.14.13 – 00.15.18	So that our movement is <i>Serius O</i> (lower voice/ In audible) can be worked.	Paling gak gerakan teman – teman ini menjadi ee.. apa, barangkali ada.	Anticipation
71	00.14.20 – 00.15.27	We have to SEPA or we just ask them about SEPA, if they don't know it, then just don't choose them.	Kalau tidak berarti kita menentang SEPA, atau tidak tahu SEPA, tidak usah dipilih.	Reformulation
72	00.14.30 – 00.15.43	I have an additional information, Indonesia, the market is very huge, and also there are WTO, and TRIPS,	Ada sedikit, saya tambahkan. Indonesia itu karna pasarnya besar, sehingga, apalagi dengan adanya WTO, Trings (Singkatanya),	Reformulation
73	00.14.48 – 00.16.00	The foreign capital is come to Indonesia, and Indonesia is <i>notice</i> (inaudible) of the time become as slave on the foreign corporation.	penanaman modal asing maka modal – modal asing itu masuk. Dan Indonesia seringkali menjadi apa... kaki tangan dari perusahaan – perusahaan asing, perusahaan asingnya di Indonesia.	Metaphors and sayings techniques
74	00.16.01 - 00.16.17	But then, we have to remember that Indonesia has not yet	Tapi ingat bahwa Indonesia belum sampai kepada pasar menjadi innovator bagi	reformulation

		become an innovator to product, to an important product for example, the medicine company come to Indonesia for example.	produk – produk yang penting. Misalnya perusahaan obat masuk ke Indonesia misalnya.	
75	00.16.19 - 00.16.40	And they become an invest, investor to Indonesia. And then, Indonesia only become the agent, but them to do the innovations, on the technology on medication, or the medic, since there is no invasion yet.	Menjadi Investor ke Indonesia. Kemudian Indonesia ini hanya menjadi agen, tetapi untuk melakukan inovasi terhadap teknologi pengobatan atau substansi obat itu belum sampai. Jadi transfer teknologi belum ada.	Summarizing
76	00.16.41 - 00.16.51	So we don't, we cannot, we very proud for using import product.	Oleh sebab itu maka jangan terlalu bangga ketika kita makan, ee.. kita menggunakan produk dalam, ee..pro..produk luar negeri	Anticipation
77	00.16.53 - 00.16.58	As we know that, there is manufacture paid and distributed paid.	dimana disitu ada manner, manufacture paid, kemudian distributed paid. Nah ga ada kan. Ga ada ya.	Omission
78	00.16.59 - 00.17.06	Those <i>make more</i> (inaudible voice)	Itu semangat orang Indonesia, ga ada. Jadi	Summarizing and omission.

		interested of Indonesia. So, Indonesia is just a (in audible voice).	Indonesia itu hanya disitu ditulis by PT na naa di Karawang, ee... kemudian diproduksinya itu belum banyak yang, diciptakanya belum banyak di Indonesia.	(just to make clear the audience with complex sentences of the speaker)
79	00.17.11 - 00.17.23	Indonesia is lonely as a producer, but none as inventor. So Indonesia in global supply chain is not innovator.	Jadi Indonesia itu dalam tataran dunia global supply chain, itu bukan innovator,	Salami technique
80	00.17.26 - 00.17.37	Indonesia is just a transit places for those goods as the intermediate goods, or only become manufacture places.	kita hanya tempat transit barang -barang yang tadi disebut sebagai intermediate goods atau malah menjadi tempat pengolahan saja	Summarizing
81	00.17.38 - 00.17.44	When the goods are being innovated, and so on so forth, and Indonesia they are not able to do so.	tetapi barang itu mau di Inovasi dan lain sebagainya Indonesia belum sampai. Nah itu yang perlu kita prihatinkan juga.	Reformulation
82	00.17.46 - 00.17.47	So, that's only my additional information. Thank you very much	Mungkin itu saja.	Reformulation

Video 2

Where:

Time

I: Interpreter (TL)

S: Speaker (SL)

NO	Time	I	S	Technique
1	00.00.00 – 00.00.05	Adanya keberadaan kita sebagai anggota	-	-
2	00.00.05 – 00.00.12	Saya harap tahun depan kita dapat menganalisis negosiasi pada hak – hak petani untuk menjadi	We hope, next year we can analyze the negotiation on the life of the rights to become as the xxx (inaudible)	Generalization Incomplete sentence strategy
3	00.00.17 – 00.00.42	Tentang perempuan kita harus memiliki banyak berdiskusi mengenai hal tersebut, karena perempuan adalah role model di la via consima, tentunya terutama didaerah – daerah pedesaan	About the woman, of course, I think, we need more discussion about this.. and, of course, woman is the role model of la via consima in rural area.	Summarizing
4	00.00.43 – 00.00.48	Karena ini.. perempuan peranya sangat penting sekali didalam pergerakan kita	We know, important in our movement and we hope the organize more activity	Summarizing

5	00.00.49 – 00.01.02	Mereka mengatur ee.. peranannya dan juga perubahan iklim .. (in audible) la via compesima, mereka mengatakan ini adalah hal yang sangat penting	And for the climate meeting, the central of the la via compesima, (in audible) organization (in audible)	Incomplete sentence strategy Summarizing
6	00.01.03 – 00.01.10	La via compesima memiliki.. ee.. posisi yang sangat kuat sekali tentang meeting di Bali	And, La via compesina play very strong position since Bali	Incomplete sentence strategy Summarizing
7	00.01.13 – 00.01.20	Kita menginginkan bahwa untuk mendinginkan planet, ada juga soal agro ekologi,	because we said, cool down the planet, we solution through agro	Summarizing Simplification
8	00.01.22 – 00.01.37	Dan Indonesia sangat kuat sekali melawan REDD, karena mereka ingin mengkomersialisasikan isu – isu dari perubahan iklim, dan isu perdagangan	And Indonesia, we very strong against the REDD, because they would like to commercialization of the issues of the climate, and issue of the trading	Transcoding
9	00.01.40 – 00.01.56	Teman kita dari Korea nanti akan mempersentasikan bagaimana peran utama didaerah kita seperti di Nairobi tahun 2015, 2014	Our friend from Korea, can present how the main role of our region like in Nairobi two thousand... two thousand and fourteen.	Anticipation Error correction

10	00.02.03 – 00.02.22	Satu sisi saya merasa sangat sedih sekali di Nairobi. Karna di Nairobi, sangat sedikit sekali orang yang merespek terhadap WTO	One side, I'm very sad during action in the Nairobi. Because the, in Nairobi, very less people published against WTO	Transcoding Summarizing
11	00.02.30 – 00.03.03	Kita hanya merupakan delegasi yang sedikit yang tereksprose. Cuma hanya dan menaruhnya di Koran tv, dan banyak sekali para-jurnalisme membandingkanya dengan kita dan mengatakan bahwa karena hal tersebut didaerah kita merupakan hal yang sangat penting sekali untuk kekuatan kita dalam berusaha melawan hal ini	Just compesima present at the time to see the campaign. We just little delegation in the couple of the media whole day. Just we work, put in the newspaper, Television. Sometimes, much know many the journalists compare with us in the, and we said, and not yet, the our region very important , for the strong against continue of WTO	Omission Transcoding Summarizing omission
12	00.03.04 – 00.03.26	Karna WTO banyak sekali Negara – Negara yang mengalami kontradiksi, seperti contohnya Indonesia, Negara Indonesia masih anggota dari WTO, tapi disisi lain	Because WTO, very country, contradiction, like example Indonesia country, the as the member of the WTO, but the one, the other side, Indonesia country,	Summarizing

		Negara Indonesia banyak juga tidak mematuhi peraturan yang sudah diatur oleh WTO	they not following the WTO regulations.	
13	00.03.28 – 00.03.42	Tahun lalu, Indonesia gagal untuk menciptakan kebijakan untuk mengimpor pangan dari Negara lain	Last year, Indonesia vonist by WTO, cannot the meeting policy to stop import food,	Simplification
14	00.03.43 – 00.03.52	Karna sudah dicetuskan bahwa Indonesia tidak akan mengimpor pangan dari luar apabila Indonesia dapat memenuhi kebutuhanya sendiri	Because Indonesia have the law, not import food from the abroad country and Indonesia can self sufficient.	Simplification Generalization
15	00.03.53 – 00.04.00	Dan sekarang ini, Indonesia bersengketa dengan WTO	And now, many kind, the Indonesia dispute WTO	Summarizing
16	00.04.02 – 00.04.24	Sekarang Indonesia mengalami sengketa dengan WTO karena Indonesia tidak mengimpor ayam, dan juga masyarakat Thailand, mereka mendorong untuk Indonesia dalam sengketa untuk tidak mengimpor ayam	Now, Indonesia dispute WTO because Indonesia not import of the chicken, and (inaudible) with the Thailand government, Thailand company, they push Indonesia to open the import of the chicken.	Summarizing

17	00.04.27 – 00.04.42	Indonesia buat Amerika, Juga memiliki permasalahan karna Indonesia tidak memiliki.. ee.. izin.. eee.. perizinan hortikultura.	And before the USA, Indonesia on dispute, because the Indonesia not import of the horticulture, but import like vegetable, fruit.	Simplification Incomplete sentence strategy generalization
18	00.04.44 – 00.04.59	Dan kita sudah memiliki pengalaman, di Jepang, Korea, dan bagaimana caranya kita melanjutkan perlawanan dan perjuangan kita melawan WTO.	And, we have experience about Japan, Korea, and how we continue to the our movement against the WTO	Summarizing
19	00.05.00 – 00.05.05	Dan tahun ini, WTO akan bertemu lagi, mengadakan pertemuan lagi di Argentina,	And this year, this year, WTO will meet again in the Argentina.	Summarizing
20	00.05.11 – 00.05.21	Bagaimana caranya la via compesina, dari.. ee.. daerah kita.. bisa muncul lagi disana dan ikut hadir lagi disana	How la via compesina in, how the our region, can present again there	Incomplete sentence strategy Summarizing
21	00.05.23 – 00.05.47	Karna teks dari para petani korea eee.. karna kehadiran para petani korea, di e... mengadakan mobilisasi besar-besaran di Kan (nama tempat) dan berlanjut di Jenewa, bali	Because, text for the Korean present, the present since 2003 with mobilization in Kanju, and continue until 2004 in Geneva, Bali, and the last, of course in	Incomplete sentence strategy Summarizing

		dan terakhir tentunya berada di Nairobi	Nairobi.	
22	00.05.50 – 00.05.57	Ini merupakan simbol dari perjuangan para petani	It is to making the symbol of the struggling against WTO	Summarizing
23	00.06.00 – 00.06.10	Karena setelah hal tersebut, jadi sebenarnya Asia sendiri cukup lemah untuk melawan WTO	Because after settle, out from the Asia very weak against WTO	Summarizing
24	00.06.12 – 00.06.31	Di Amerika latin sendiri, mereka tidak cukup kuat juga, afrika, eropa, kita liat sekarang bahwa ini merupakan suatu hal yang sangat penting sekali untuk regional kita.	In Latin America itself, they not so strong, Africa, in Europe, difficult. We see the now, that's very important from the our region.	Summarizing
25	00.06.42 – 00.06.50	Dan saya pikir, inilah progress atau kemajuan kita didalam 4 tahun ini,	And, I think, this is our, we can say progress from the forty years	Reformulation
26	00.06.56 – 00.07.10	Sebelum saya masuk dalam internal, tidak terlalu banyak diskusi dari la via compesina , tapi ada beberapa anggota la via compesina memiliki respon dan link terhadap bisnis mengenai politik.	Before I going to the internal rolling, it is not so many we discussion in the la via compesina, but the reality of us, some of the member la via compesina response or link for the politic	Summarizing
27	00.07.14 – 00.07.42	Tapi bagaimana cara kita	But, how we building	Omission

		membangun hal ini, didalam bagian komunikasi, karena kenyataanya, kita memiliki anggota, kita adalah mayoritas masyarakat yang ada dipedesaan, segala partai politik, semua partai politik, mereka datang kepada kita, mereka akan datang kepada kita.	this, I don't know how we, we can say set up in the our communication, in the reality, because we have the member, we are the majority people in living rural area, all the politicians, all the political party and the president, they come to us	Summarizing
28	00.07.44 – 00.07.44	Seperti di Indonesia.	Like in Indonesia	Transcoding

Video 3

Where:

Time

I: Interpreter (TL)

S: Speaker (SL)

NO	Time	I	S	Technique
1	00.00.00 – 00.00.02	Subjek dari bisnis mereka		
2	00.00.03 – 00.00.23	Untuk sektor pertanian	For agriculture sector, we	Summarizing

		juga, kita mengetahui bahwa benih, dan pupuk, dan juga pupuk kimia tidak menjadi jalan keluar dari sebuah isu	know the seed, and the fertilizer, and the fest (fertilizer) chemical cannot respond of the climate crisis	
3	00.00.26 – 00.00.27	Krisis agre	But they are agrees, says they can making the new,	Simplification
4	00.00.28 – 00.00.32	Karna tidak semuanya bisa beradaptasi dengan isu – isu perubahan iklim	the new (inaudible) can adapt to the climate crisis	Reformulation
5	00.00.35 – 00.00.45	Dan seluruh isu ini, maka menyelesaikanya , bagaimana cara menyelesaikan masalah ini dengan bantuan TIENSI,	And all the issue, the solving, how the role of the company and transnational cooperation in the center	a. simplification
6	00.00.47 – 00.01.06	walaupun adanya krisis pangan pada tahun 2009 , ini merupakan hal yang sangat nyata sekali, ketika krisis pangan terjadi merupakan keuntungan besar bagi 10 perusahaan raksasa, seperti CARGILL,	Although like food crisis on 2009, is real when the food crisis, the increasing, benefit for the 10 big company, like Cargill, Basant, Sebasedi, and the other.	Transcoding

		BASANT, SEBASEDI, dan yang lainnya		
7	00.01.10 – 00.01.28	Setelah krisis pangan terjadi, PBB masih memberikan perundang – undangan atau kebijakan yang menguntungkan bagi transnasional, perusahaan – perusahaan transnasional.	And then, once, after the food crisis, the UN still give the rule of the, we can say, the transnational cooperation,	Reformulation
8	00.01.32 – 00.01.50	Kita juga biasa menyebut ini dengan istilah revolusi hijau yang kedua, dan begitu juga yang terjadi di Afrika , kita tahu bahwa di Asia , di Dunia, grand revolusi serta revolusi hijau merupakan satu langkah yang gagal	In Africa, they call with the name of the second green revolution. They promote the program a grand, a like a green revolution for the Africa, we know it in Asia, in the world, the grand revolution has failure	Summarizing
9	00.01.53 – 00.02.23	Setelah krisis pangan tahun 2008, keputusan ini dibuat, termasuk ditingkat tinggi dari PBB sendiri dengan	But, after food crisis on 2008, decision by the include by the UN high sector, they acknowledge the, with high profile people	Generalization

		orang – orang penting yang ada di PBB yaitu direktur untuk agraria, yaitu Kofi Annan, uangnya tidak hanya datang dari World Bank, tapi uangnya juga berasal dari sumber dana yang besar.	in there, that is director for agrarian, the Kofi Annan. And the money not just comes from the world bank, but the money is from built (I'm not sure about the word).	
10	00.02.25 – 00.02.30	Mereka mengatakan bahwa ini merupakan untuk uang untuk amal atau untuk sosial	And, in the name of the charity ya... social program.	Summarizing
11	00.02.31 – 00.02.34	Mereka memberikan uang tersebut kepada agra	They give the money for the agra.	Transcoding
12	00.02.35 – 00.02.48	Kita melihat hal ini, berkesamaan dengan Bill Gates, berhenti untuk menukar atau bekerja sama dengan perusahaan – perusahaan besar	And the, we see the lead, like the Bill Gates, the by the, ee.. stop exchange share the company of the (ketutup suara orang nguap, hahaha)	Summarizing
13	00.02.49 – 00.03.16	Yang point penting yang bisa kita lihat disini, mau dunia, PBB, IMF, CMF, dan WTO ,	I think this is , if we see in here, it is the reason how the world bank, PBB (it think ADB), IMF, and WTO, they	Reformulation

		mereka membuat jaringan dengan komunitas ASEAN dan respond dengan perubahan iklim dan juga pertanian dan isu dari benih – benih itu sendiri	making leads with the MTA etc, ASEAN community, and for the respond of the climate change, they make about the (krusek2, inaudible) agriculture, and for the issue of the seed.	
14	00.03.17 – 00.03.35	Itu merupakan suatu hal yang sangat jelas sekali bahwa benih dari perusahaan – perusahaan tersebut untuk membuat masyarakat bergantung kepada mereka, tapi mereka malah menggunakan UPOF sebagai perusahaan mereka.	The seed from the company, people depend from them, but they making formed with the seed of UPOF.	Reformulation
15	00.03.36 – 00.03.54	Sampai sekarang ini, sebenarnya perang belum berakhir, dan pada kenyataanya kehidupan itu adalah masih ada perang terakhir, ini seperti perang terbuka, tapi	And, if we see after the second war, until now, not yet any real that war over. But in the life thing; the right of the war. Open war from any, we see but in the reality, the people living in the war,	Transcoding Summarizing

		pada kenyataanya masyarakat itu tinggal didalam perang sampai sekarang ini.		
16	00.03.56 – 00.04.03	Perang ini, untuk memperoleh air, benih, lahan dan untuk kehidupan kita sehari – hari.	War for the food, war for the water, for the seed, for the daily food.	Summarizing
17	00.04.04 – 00.04.07	Dan ini adalah karakteristik atau ciri – ciri kehidupan pada saat sekarang ini.	It is the, we can say that art, this weak of the life.	Reformulation and generalization
18	00.04.08 – 00.04.22	Indonesia, kita mengatakan bahwa kita sudah berhenti perang karena kita sudah mendapatkan kemerdekaan tapi sebenarnya adalah ini merupakan ancaman, kita masih berperang sebenarnya.	In Indonesia, we can say, we not war, now we have independent, but, if we looking characteristic of the combat, before Indonesia independent,	Reformulation
19	00.04.23 – 00.04.38	Kalau dulu kita menyebutnya perang, dan sekarang kita juga berperang untuk melawan pemerintah –	We call is the war, when we against the company, They push the people, we call kerja paksa or we call them ee.. they take the our reap,	Error correction Reformulation Code switching

		pemerintah.. ee... company – company atau perusahaan – perusahaan yang melakukan kerja paksa		
20	00.04.41 – 00.04.51	Tapi sekarang ini, perang bukanlah, tidak hanya untuk orang – orang Belanda supaya keluar dari Indonesia lagi, tapi	But now, this kind the ee.. say the war, just to combat but some people said its just the (speaker diskusi, sengketa, konflik apa..?) Audience : dispute. Speaker : dispute Dispute, they take to push, not the war. But conflict, but dispute.	
21	00.05.28 – 00.05.53	Sekarang ini, banyak sekali organisasi – organisasi yang bekerja keras dalam resolusi konflik seperti di negeri Norwegia, finland, mereka mengkritik organisasi dan mengatakan bahwa mereka adalah , mereka mengatakan bahwa ee... mereka akan dihadang ke ee..	And they, (speaking in Bahasa), and they said now, many critics by the Government, but the transnational cooperation, the like the organization, conflict resolution. In Norwegia, Finland, many kinds said they critics the organization the name of conflict resolution and all dispute resolution.	Error correction Simplification

		resolusi sengketa		
22	00.05.56 – 00.06.07	Para penegak – penegak lingkungan hidup, mereka meminta seseorang dari perusahaan untuk mengatasi sengketa, resolusi sengketa tersebut.	By Indonesia now many people after working in the NGO, by as the ex secretary, they hire by the company, as the people working in the dispute resolution.	Reformulation and summarizing
23	00.06.08 – 00.06.16	Dan mereka akan mengatakan bahwa mereka akan membuat win-win solution atau keputusan yang menguntungkan kedua belah pihak.	To.. how to making the win-win solution, when the any people protest when the name take over by the water company	Generalization Omission
24	00.06.18 – 00.06.25	Mereka datang menggunakan nama, mengatasnamakan, untuk mencari solusi	And they come in the name of the, for looking the solution, the making the conflict resolution. Dispute resolution.	Reformulation
25	00.06.32 – 00.06.35	Saya pikir, ini adalah kenyataan yang terjadi pada saat sekarang ini.	I think this, the reality.	Summarizing
26	00.06.38 – 00.06.58	Saya berpikir bahwa ini merupakan hal, tantangan bagi kita semua karna via	I think, this our challenging, because that la via compesina, through our, we can say, campaign or our	Summarizing

		compesina melalui kampanye – kampanye atau platform kita untuk menyelesaikan isu – isu ini, harus bisa diselesaikan melalui reforma agraria.	platform to solving this issue, must be through agrarian reform.	
27	00.07.03 – 00.07.15	Untuk memberikan kembali lahan – lahan, kembali kepada sumbernya yaitu komunitas atau masyarakat petani bukan pada ee.... BUMN.	To give back the land, the resources to the people, to the community not to the private.	Transcoding Error correction
28	00.07.17 – 00.07.25	Sama dengan model pertanian, kita harus kembali ke model pertanian agro ekologi untuk mendinginkan bumi kita.	Same with the model agriculture, we must back to the model agro ecology, close the our earth	a. transcoding b. reformulation
29	00.07.35 – 00.07.40	Dan bukan menyerahkannya kepada perusahaan, mereka malah bisa mengambil dan merampasnya dari kita.	Not give the model agriculture to making the company, they can make the our, the same food policy with the agree with the food security	Summarizing
30	00.07.42 – 00.07.54	Dan kita juga harus	We must have the food	Summarizing

		mengimplementasikan kedaulatan pangan dan untuk menciptakan alternatif dari platform, dari perjuangan dan perlawanan kita ini.	sovereignty, the our, we can say our alternative for the platform of our, our struggling.	
31	00.07.55 – 00.08.10	Kita harus membuat kebijakan alternatif untuk menegaskan keamanan pangan karena isu – isu keamanan pangan adalah hasil dari perang ke dua.	Alternative policy to defense our food because the food security issue, it is the result from the second war	Summarizing
32	00.08.12 – 00.08.21	Dan selama dari perang dingin tersebut, ini merupakan konsep selama, yang terjadi selama perang dingin.	During the aa.. cool war. The issue of food security concept, the.. during the cool war.	Error correction
33	00.08.23 – 00.08.28	Karena setelah perang dingin, semua kebijakan – kebijakan tersebut mempengaruhi keamanan pangan.	Because after the cool war, all the name policy international influence the food security.	Summarizing
34	00.08.29 – 00.08.54	Apabila kita melihat salah satu contoh kasus yang terjadi di Jepang, mereka membangun	If we looking the case of Japan, they building the arguing base in the Okinawa, is in the name of	Summarizing

		base tentara, mereka membangun base keamanan, untuk memberikan respond atau mengawal perang yang terjadi di daerah tersebut.	security for the region. They building the people base in Korea. To the respond about the war in the region.	
35	00.08.55 – 00.09.28	Dan di ASEAN pada tahun 1973, hal tersebut juga terjadi. Dan untuk masalah pangan, mereka juga mengatasnamakan hal tersebut atas nama pangan, bagaimanapun, walaupun mereka tahu permasalahannya pada tahun 1996, krisis pangan tetap terus terjadi bukan hanya ditahun 2008	And ASEAN itself on 1973, grab in the name of the security in the (inaudible). And for the food, they said the food security. Although they work the problem on 1996, because on 1996 the food crisis only really have but just 2008.	Summarizing
36	00.09.31 – 00.09.35	Sebenarnya dari tahun 1966, krisis pangan itu sudah menurun, tapi sebenarnya tidak.	On 1996, originally food crisis has decrease, because the green revolution is failure.	simplification
37	00.09.38 – 00.10.12	Apakah anda ingat bahwa di Indonesia, Indonesia mengatakan	And remember Indonesia, we, Indonesia said they surplus food on 1998, but	Reformulation and summarizing

		mereka mensurplus makanan dari tahun 1998, padahal sebenarnya apabila kita melihat data yang sudah ada, tren dari, produksi pangan tersebut sudah terlihat. Karna mereka tidak bisa mengatur pangan, antara data ini sudah dipaparkan di Food summit yang sudah terjadi di Roma pada saat itu.	originally if we looking the data, the trend of the, ultimate of production has seen from the ultimate the food what the summit on 1996 in Roma	
38	00.10.15 – 00.10.40	Lebih dari 25 milyar orang, 825 juta orang mengalami kelaparan dan mereka berjanji untuk mengurangi jumlah atau angka kelaparan tersebut sebanyak 50%.	Because during at the time, around the 825 million of people, 825 million people hunger, they promise to reduce hunger people on 2015, 50%.	Simplification / error correction omission
39	00.10.42 – 00.11.23	Tapi sebenarnya kenyataanya mereka tidak bisa menyelesaikan permasalahan ini, dan	But reality they cannot solve, and via compesian has solution to the task, impossible through the food security to reduce the	Summarizing

		via compesiana sebenarnya sudah mengerti permasalahan ini, karna sebenarnya itu merupakan hal yang sangat tidak mungkin melalui keamanan pangan, hal ini bisa selesai karna setelah WTO, setelah world bank atau bank dunia dan keuangan – keuangan financial internasional, rekapitulasi kedaulatan kita untuk membangun kebijakan – kebijakan ini tetap harus berjalan berkaitan dengan pertanian dan pangan.	hunger, and alternative we building the food sovereignty. Because after the WTO, after the world bank, and international finance promote the finalization, privatization, all the country we don't have the our sovereignty, to building the our policy on the agriculture and food	
40	00.11.25 – 00.11.30	Saya pikir ini adalah situasi yang terjadi sekarang didalam perekonomian kita.	I think it is a situation now for the economic,	Reformulation
41	00.11.32 – 00.11.46	Seperti yang kita tahu bahwa banyak sekali hal – hal yang terjadi di	And like example, many many people said in Japan, or in Taiwan, South Korea,	Summarizing

		Taiwan, Korea Selatan, Ini merupakan sistem yang baik sekali bagi sistem pertanian	Is the best policy for agriculture	
42	00.11.58 – 00.12.16	Mereka tidak memperbarui realitas – realitas yang terjadi di Jepang, Korea selatan atau Taiwan setelah privatisasi terjadi sejak 1995 sampai sekarang. Mereka tidak mengupdate atau memperbarui berita tersebut atau data tersebut	Because they defense for the policy on 70 or 80, not before the WTO. They not update the how the reality in Japan, South Korea or Taiwan after the privatization WTO is 1995 until now. They not update that.	Omission Summarizing
43	00.12.17 – 00.12.38	Sekarang setelah adanya privatisasi, saya pikir ini adalah ketika saya berbicara dengan Naminren, sekarang ada rencana – rencana baru dari pemerintah Jepang untuk membuat kebijakan baru mengenai koperasi	When we present the how the reality now after privatization, I think this is the.. when we talk with the, from the Naminren, now, any new plan from Japanese government to making the new policy for the cooperation.	Summarizing
44	00.12.41 – 00.12.58	Sebelum, sebelumnya, ee... koperasi itu	Before the rule of the cooperative center	reformulation

		menjadi sebuah pusat untuk membantu perekonomian yang ada di daerah – daerah pedesaan dan sekarang akan dicoba dikembalikan lagi untuk menjadikan koperasi sebagai pusat	institution economy in rural area, but now we will use the rule on the specific of the.	
45	00.13.00 – 00.13.04	Peran dari koperasi tersebut sudah hilang saat sekarang ini.	I don't know in other, but in Indonesia, the role of cooperative has disappear now	Omission Summarizing
46	00.13.05 – 00.13.14	koperasi di Indonesia artinya adalah kredit atau pinjaman, bukan koperasi untuk produksi sebenarnya.	Cooperative in Indonesia means the credit, not any cooperative for production.	Reformulation
47	00.13.20 – 00.13.42	Di Indonesia, koperasi sudah gagal 2 kali, yang pertama di rezim Suharto, dan yang kedua saat sekarang ini dimana peran dari koperasi sudah gagal	In Indonesia, has failure since.. two times, the first in Suharto regime, and then, the second, after the democratization not more more important	Reformulation
48	00.13.44 – 00.14.03	Dan yang kedua, apabila kita melihat tentang situasi politik di	And, the second, if we looking the for the watch the about the politic, yes, If	Reformulation

		Indonesia, ya, apabila kita melihat tren, untuk satu sisi , permasalahan ekonomi adalah kesenjangan status sosial	we looking the trend, the one side, the gaps of the life, the problem of the economic	
49	00.14.04 – 00.14.19	Hal ini harus berubah didalam dunia politik, seperti di Indonesia sekarang, kesenjangan hidup, indeks kesenjangan hidup merupakan hal yang sangat tinggi sekali.	The regional in must be changing for the political, some people why like in Indonesia now the gaps of life, index of living life has very high	Summarizing
50	00.14.20 - 00.14.22	Tapi kenapa revolusinya masih ada.	But why don't revolutions exist?	Saying techniques
51	00.14.27 - 00.14.43	Kalau ada revolusi kenapa sistem kehidupan tidak berubah ? karna adanya tren untuk mengubah kebijakan – kebijakan itu berkaitan dengan kehidupan orang banyak seperti dikatakan oleh Barami,	Why the changing situation life not exist? Because the trend of the changing politic going to the conservative like Barami said	Saying techniques.
52	00.14.45 – 00.14.58	Seperti kita ketahui bahwa adanya militer –	Maybe there is today's trend why military in Thailand	Error correction Omission

		militer di, kekuasaan – kekuasaan militer di Thailand, bagaimana cara mereka untuk melanjutkan posisi mereka di saat situasi yang saat sekarang ini	exist, how they to stabilize the politic, how they continue the position	Summarizing
53	00.14.59 – 00.15.32	Seperti di Indonesia, kita mencoba untuk mendorong perubahan politik supaya lebih demokratik, tapi kenyataanya kita dapat mengatakan bahwa mereka mengatakan adanya reforma agraria iya, adanya kenaikan pangan iya, tapi sebenarnya kenyataanya tidak ada Karna TIENSI masih berkuasa.	And like in Indonesia, we try to push changing politic for democratic and populist, but the reality, we can say populist, but not for the people, shadow populist. I don't know how to explain clearly. Reforma agrarian yes, food sovereignty yes, but the reality they must (inaudible audio). The reality must transnational cooperation fill on the track (<i>I'm not sure about the word</i>).	Omission Omission Reformulation/ Metaphors and sayings techniques
54	00.15.36 – 00.15.59	Politik multi partai, kenyataanya adalah kekuatan , kita dapat katakan bahwa dikuasai oleh para konglomerat, partai – partai dikuasai	Politic multiparty, but the reality, the power, in the, we can say, with the conglomeration, all party control by the owner corporation.	Summarizing

		oleh para konglomerat atau pemilik perusahaan – perusahaan raksasa.		
55	00.16.04 – 00.16.13	Saya percaya bahwa ini gambaran dari penjelasan politik yang terjadi di Indonesia seperti yang terjadi di Korea Selatan	I think is the, to the explains about how the politic act. I think we can analyze the Indonesia. And I don't know by example now in South Korea.	Reformulation Simplification
56	00.16.15 – 00.16.50	Presiden dari Korea Selatan sudah mengganti bagaimana ada beberapa kebijakan dan untuk perang sendiri seperti yang sudah saya katakan sebelumnya Inilah perang yang nyata atau perang terbuka, tapi sekarang ini perang masih berlanjut perang untuk makanan, benih, air dan yang lainnya.	The president has changing the further research of the president. And for the war, like I said before, this now for, we can see the, I don't know, the real war not, but war for reality like, war for water, for the seed, and other our fact.	Summarizing
57	00.16.56 – 00.17.17	Apakah ada yang ingin memberikan komentar , pertanyaan mengenai	Any would like to give the comment for this? Before we going to see, to the, of	Reformulation

		hal ini? Sebelum kita memasuki aktivitas selanjutnya apabila kita sudah setuju melihat kondisi ini bagaimana la via compesina melanjutkan perjuangan – perjuangan.	course, after we agree with the looking the situation how we are la via compesina continue the our struggling.	
--	--	--	--	--

Video 4

Where:

Time

I: Interpreter (TL)

S: Speaker (SL)

NO	Time	I	S	Technique
1	00.00.00 – 00.00.15	It's so difficult, and also flushed, it's a free trade market, if we get certificate	Semua ini adalah suatu perdagangan yang bebas, jadi kita (XXX	Reformulation

		there is an adding values 0.004 % per kilo per dollars.	kalah suara rekamannya dg intrepeter) 0.004 % per kg	
2	00.00.16 -00.00.17	Okay next		
3	00.00.18-00.00.28	So, this is our export selling. This is the omset, so, there is little bit decreasing in the 2015.	Ini jumlah penjualan export produk, seperti tadi yang kita liat, hampir sama, ini ada penurunan. Jadi ditahun 2015, 1570 ton.	Code switching
4	00.00.29- 00.00.38	Almost two times in 2006, there is a little bit, not really significant decreasing of the omset.	Per 2016, 1531 tons. Ada penurunan.	Omission Summarizing
5	00.00.40- 00.01.05	So this is the premium for the farmers, so premium is a side from the (4) selling prices. We return the money which given by the buyer to us. And then the money we give it to the farmer side from the exact prices itself.	Ini ada premium untuk petani, jadi premium ini adalah harga penjualan yang kita berikan kepada petani. Jadi ada pengembalian uang, yang diberikan oleh buyer pembeli kepada kita, kemudian uang itu kita berikan kepada petani. Jumlahnya sama	Reformulation
6	00.01.06 – 00.01.20	So, in 2014 until in 2016, there is little bit mistaken in here in my power point,	Jadi ini dari tahun 2013 sampai tahun 2016. Maaf 2014 itu salah	Omission Summarizing

			jumlahnya 12 milyar, sebenarnya 12360, tapi di 2016 menjadi 3.5 milyar	
7	00.01.23-00.01.47	So, this info structure means in 2016, we made production route, with wide one meter, until reaching the top up of the mountain where they plant, where we plant the coffee. Because the government didn't do anything about it, and then also we provide a training,	Info struktur ini maksudnya, tahun 2016. Infrastruktur ini adalah kita membuat jalan – jalan kecil yang lebarnya 1 m, sampai ke puncak gunung, tempat kopi – kopi. kita buat pelatihan – pelatihan mengenai mutu.	Generalization / omission Reformulation
8	00.01.51 – 00.02.19	And then, there is also fun, which is, there is some art philosophy of agriculture in Aceh. There is some one pass way, we give them 5 millions. If the wives pass away, we give 4 millions, if there children who is in school, we give them 3 millions.	Ini adalah salah satu dari Aceh, ketika salah seorang ada yang meninggal, itu ada acara sampai 7 hari. Kalau ada yang meninggal, kita berikan 5 jt, kalau istri yang meninggal kita berikan 4 jt, kalau anak sekolah yang meninggal, kita berikan tanggungan sebesar 3 juta rupiah.	Generalization Summarizing
9	00.02.21- 00.02.22	So, we help each other in	In audible voice	Reformulation

		the society.		
10	00.02.29- 00.02.31	And there is one picture that I would like to show you.	Mungkin ya, itu. Ada satu lagi pak yang foto,	Reformulation
11	00.02.38 – 00.02.41	The picture of our activities.	Kegiatannya. (lower voice)	Reformulation
12	00.02.53 – 00.02.54	So this is the office	Itu kantor utama kami.	Reformulation
13	00.02.59 – 00.03.01	So this is our main activities.	Jadi ini kegiatan utama kami	Reformulation
14	00.03.02 - 00.03.03	This is Coffee processing	Pelatihan pengolahan kopi	Simplification
15	00.03.04 – 00.03.05	So, this is the buyer who come to our place	Jadi ini pembeli yang datang ke tempat kita	Reformulation
16	00.03.06 – 00.03.09	And this is our factory area	Dan itu juga area pabrik kita	Reformulation
17	00.03.11 – 00.03.14	That is Srilankan	Ini, itu orang srilanka	Reformulation
18	00.03.17 – 00.03.20	They were doing crosscheck audit	Sedang mengkros cek audit	Reformulation
19	00.03.21 – 00.03.23	For doing the certificate	Jadi mereka sedang mengaudit sertifikat	Reformulation
20	00.03.24 - 00.03.27	So they're doing a crosscheck directly	Jadi mereka mengkroscek di lapangan	Generaltization
21	00.03.28 – 00.03.32	Checking whether the premi is given to member, to each member	Mereka ngecek, jadi premi yang kita berikan sampai enggak ke anggota – anggota	Summarizing

22	00.03.35 – 00.03.37	And this is our woman farmer	Ini ibu – ibu	Summarizing
23	00.03.37 – 00.03.38	And this is our worker	Ini pekerja perempuan	Summarizing
24	00.03.39 – 00.03.42	All of them are woman	Perempuan semua	Reformulation
25	00.03.43 – 00.03.44	So, to get first grade	Sedang memilih biji kopi, jadi ada yang no satu	Reformulation
26	00.03.45 – 00.04.00	No matter how mother is, the machine is, the still undeniably of side at (lower voice), the woman are work the best on handling the quality of the first grade of coffee	Apapun mesin yang dibuat, tetap dipilih dengan tangan kangan, jadi ini dilakukan oleh ibu – ibu. Jadi ini adalah karyawan diperkebunan kopi itu.	Generalization / summarizing
27	00.04.01 – 00.04.06	So this is chewing of , the coffee bean that by to be reported	Ini sama. Kerjanya juga memilih kopi. Tapi nanti	Summarizing
28	00.04.08 – 00.04.17	So, from the five thousand of aa... members, this is fourteen of our organizer,	Nah ini, ada 5000 anggota kita, (lower voice) masih menjadi (lower voice.)	Summarizing
29	00.04.19 – 00.04.23	We provide them with trial motor cycle, because they need it, because the uphill area	I've try listen, but in fact there is (Lower voice). The voice of speaker is lower than interpreter. Unclear voice. Almost happen to all sections.	
30	00.04.24 – 00.04.30	So this is the guest house,	Ini guest house. Ini	Reformulation

		processing fabric	pabrik.	
31	00.04.43 – 00.04.52	So, we have a lot of problem with the transport, we have direct container that could bring e... our product or coffee product.	Jadi kita dari lokasi sekarang, kalau dulu langsung bawa ke medan pakai container. Sekarang langsung dari pabrik ke pelabuhan melalui medan, jauhnya kira – kira 800km dari tempat kita	Omission
32	00.04.53 – 00.05.07	This is the training, they are not farmers. They are agency who want to bring the coffee but first they do the capping	Jadi ini pelatihan untuk pemasok lagi, ini bukan petani. ini adalah apa yang dikumpulkan di kampung, jadi sebelum mereka membawa pergi, mereka kapping dulu di tempat tadi	Reformulation
33	00.05.09 – 00.05.11	So the total member is 110 persons.	Jadi, yang mereka ini dimana ada sekitar 102 orang yang termasuk	Reformulation
34	00.05.13 – 00.05.17	So this is the social activities that we give to our members	Dan ini kegiatan sosial kita pada anggota kita	Reformulation
35	00.05.20 – 00.05.24	In this one is also we provide clean water for the society	Ini juga bantuan untuk air bersih.	Reformulation
36	00.05.25 – 00.05.28	We got the fund, from the	Jadi kita mendapatkan	Reformulation

		star buck	dana dari apa namanya.. star buck.	
37	00.05.30 – 00.05.33	To facilitate clean water for the society	Untuk fasilitas air bersih.	Reformulation
38	00.05.34 – 00.05.44	And this is also we provide our member with the tools because we are not allowed to used pesticide. So we provide them with the tools.	Jadi tadi kita tadi melakukan mesin (lower invoice), karena kita (lower invoice)	-
39	00.05.46 – 00.05.58	So, because we use to have an act great this national disaster, we give them helps, like food, cloths, etc	Dan ini, sebab ini pernah ada kejadian gempa bumi, bantuan masak kopi, bantuan sementara	Generalization
40	00.06.00 – 00.06.08	So this is farmer, we ask them to go to Jogja for a stay,	Ini petani kita pak, petani kita atas pribadi mereka. Kalau tidak salah kita minta mereka pergi ke Jogja, (in audible voice)	Summarizing
41	00.06.10 – 00.06.11	in manggaran	Disitu ada gagasannya bagus, jadi kita gerakkan di makasar, di banaran	Omission / incomplete sentence strategy
42	00.06.15 – 00.06.25	So, this is our partnership, with the government. This is our governor on his first period	Ini kerjasama kita tadi dengan pemerintah kita. Ini gubernur kita, Beliau datang pada periode	Summarizing

			pertama.	
43	00.06.26 – 00.06.30	And now he like it , and his visiting to our coffee	Kemudian (lower invoice). Datang mengunjungi kopi kita	Reformulation
44	00.06.31 – 00.06.37	And this is student, these are our student, they are already entrepreneur in the future	Dan ini mahasiswa yang tadi. Ini mahasiswa ini calon pengusaha masa depan	Simplification
45	00.06.38 – 00.06.42	We are also giving them trainer from sequel (unclear voice) university.	Kita memberikan bimbingan dan pelatihan (lower voice) dari universitas sequel (unclear voice)	Omission
46	00.06.44 – 00.06.52	So, now to anticipate the environment, we already plant tress for current credit	Ini, kita sekarang mengantisipasi lingkungan, kita sudah melakukan penanaman pohon untuk bantuan tadi.	Reformulation
47	00.06.53 – 00.07.03	So that foreigner is from French, we collaborated with them. Now, we already planted around 500.000 tress has been planted.	Itu orang bule itu dari prancis, kita kerja sama. Kita sudah tanam pohon, kalau tidak salah 500.000 pohon.	Reformulation
48	00.07.07 – 00.07.14	And, this is the dissemination, they are monitoring the tress	Ini pembibitanya, kita ambil (inaudible). Ini dari prancis, yang	Incomplete sentence strategy

			melakukan dari kita, yang mewakili apa namanya.. pohon – pohon. Kerjasama permasalahan luar negeri,	
49	00.07.20 – 00.07.33	And also, this is mr nasrudin, we promote abroad about our program in seatle,	bupati aceh tengah, pak nasrudin, adalagi bupati (nama kabupaten di prop Aceh). kita kerja di 2 kabupaten, untuk mempromosi ke luar negeri, jadi ini tahun lalu di seatle.	Summarizing
50	00.07.43 – 00.07.47	And, we also have small middle enterprises.	Ini, kita kebetulan sudah membina, ada dua puluh, sistemnya koperasi. Jadi UKM itu ada 1,2,3,4,5. Kemudian, Yang kedua ada UKM ini pabrik – pabrik kopi kecil,	Omission / summarizing
51	00.07.54 – 00.07.57	We are also open small coffee factory	Pabrik –pabrik kopi kecil disitu kita hadir.	Reformulation
52	00.07.58 – 00.08.03	We train them on how to make very good quality coffee	Jadi kita melatih bagaimana membuat kopi – kopi yang bagus.	Reformulation

53	00.08.05 – 00.08.15	So it can has added value and there is also an small and medium enterprises that we train currently on how they can sell their coffee with the very good quality	Sehingga kopi yang masuk akan menjadi barang yang bagus, ada beberapa (xxx) ringan. (xxx) bisa kita membuat barang yang bagus,	Reformulation
54	00.08.16 – 00.08.20	and there is also tourism training program	ada satu lagi yang bagus, namanya koperasi (lower voice) in audible	-
55	00.08.27 – 00.08.32	And then, there is also breeding market and we also give management training to them	Kemudian ada juga tgl 20 untuk tingkat provinsi, disitu mereka penyelenggara lelang. Mereka itu dijadikan manajemen training bagi mereka.	Omission Summarizing
56	00.08.35 – 00.08.43	As a copertice, which also have an effort, how to make good association,	Dan kemudian, sebagai koperasi, dan (inaudible voice) tidak terlepas daripada asosiasi,	Summarizing
57	00.08.46 – 00.08.52	We are also, pure ourselves as partner, in some ways association	Jadi, (in audible voice/ lower of audio) kita masuk, ada lagi asosiasi, koperasi, (lower audio)	Summarizing
58	00.08.54 – 00.08.59	And building net working, the coffee forum Asia Pacific,	Karena Jaringan koperasi asia pasifik, kopi forum asia pasifik	

59	00.09.02 – 00.09.04	And coffee specialty association	Ada juga forum kopi aceh, masyarakat pecinta kopi gayo. Jadi di Gayo itu kopinya sudah diracik.	Omission Generalization
60	00.09.09 – 00.09.14	As I said before, so this association that we're partner in	Seperti yang saya sampaikan tadi, itu assosiasinya (lower audio)	Summarizing
61	00.09.17 – 00.09.25	So, All that happen is because our prayer, because of the hard work, because of the, all of the effort that we have been doing	Jadi semua itu terjadi, karna doa kita semua, karna usaha kita,	Summarizing
62	00.09.26 – 00.09.28	That's all I can say from my presentation Thank you very much	Itu tadi, terima kasih telah mendengarkan persentasi. thank you,	Reformulation

Video 5

Where:

Time

I: Interpreter (TL)

S: Speaker (SL)

NO	Time	I	S	Technique
1	00.00.00 – 00.00.15	It's so difficult, and also flushed, it's a free trade market, if we get certificate there is an adding values 0.004 % per kilo per dollars.	Semua ini adalah suatu perdagangan yang bebas, jadi kita (XXX kalah suara rekamannya dg intrepeter/ low voice) 0.004 % per kg	
2	00.00.16 -00.00.17	Okay next		
3	00.00.18-00.00.28	So, this is our export selling. This is the omset, so, there is little bit decreasing in the 2015.	Ini jumlah penjualan export produk, seperti tadi yang kita liat, hampir sama, ini ada penurunan. Jadi ditahun 2015, 1570 ton.	Summarizing. omission
4	00.00.29- 00.00.38	Almost two times in 2006, there is a little bit, not really significant decreasing of the omset.	Per 2016, 1531 tons. Ada penurunan.	Summarizing. omission
5	00.00.40- 00.01.05	So this is the premium for the farmers, so premium is a side from the (4), selling prices, we return the money, which given by the	Ini ada premium untuk petani, jadi premium ini adalah harga penjualan yang kita berikan kepada petani. Jadi ada	Reformulation

		buyer to us. And then the money we give it to the farmer side from the exact prices itself.	pengembalian uang, yang diberikan oleh buyer pembeli kepada kita, kemudian uang itu kita berikan kepada petani. Jumlahnya sama	
6	00.01.06 – 00.01.20	So, in 2014 until in 2016, there is little bit mistaken in here in my power point,	Jadi ini dari tahun 2013 sampai tahun 2016. Maaf 2014 itu salah jumlahnya 12 milyar, sebenarnya 12360, tapi di 2016 menjadi 3.5 milyar	Summarizing
7	00.01.23-00.01.47	So, this info structure means in 2016, we made production route, with wide one meter, until reaching the top up of the mountain where they plant, where we plant the coffee. Because the government didn't do anything about it, and then also we provide a training,	Info struktur ini maksudnya, tahun 2016. Infrastruktur ini adalah kita membuat jalan – jalan kecil yang lebarnya 1 m, sampai ke puncak gunung, tempat kopi – kopi. (lower audio) kita buat pelatihan – pelatihan mengenai mutu.	Reformulation
8	00.01.51 – 00.02.19	And then, there is also fun, which is, there is some art philosophy of agriculture in Aceh. There is some one	Ini adalah salah satu dari Aceh, ketika salah seorang ada yang meninggal, itu ada acara	Metaphors and sayings techniques

		pass way, we give them 5 millions. If the wives pass away, we give 4 millions, if there children who is in school, we give them 3 millions.	sampai 7 hari. Kalau ada yang meninggal, kita berikan 5 jt, kalau istri yang meninggal kita berikan 4 jt, kalau anak sekolah yang meninggal, kita berikan tanggungan sebesar 3 juta rupiah.	Overall, reformulation
9	00.02.21- 00.02.22	So, we help each other in the society.	In audible voice	
10	00.02.29- 00.02.31	And there is one picture that I would like to show you.	Mungkin ya, itu. Ada satu lagi pak yang foto,	
11	00.02.38 – 00.02.41	The picture of our activities.	Kegiatannya. (lower voice) Ya, terus. Lagi . lagi.	
12	00.02.53 – 00.02.54	So this is the office	Ya terus. Lagi. Terus. Itu kantor utama kami.	
13	00.02.59 – 00.03.01	So this is our main activities.	Jadi ini kegiatan utama kami	
14	00.03.02 - 00.03.03	This is Coffee processing	Pelatihan pengolahan kopi	
15	00.03.04 – 00.03.05	So, this is the buyer who come to our place	Jadi ini pembeli yang datang ke tempat kita	
16	00.03.06 – 00.03.09	And this is our factory area	Dan itu juga area pabrik kita	
17	00.03.11 – 00.03.14	That is Srilankan	Ini, itu orang srilanka	
18	00.03.17 – 00.03.20	They were doing	Sedang mengkros cek	

		crosscheck audit	audit	
19	00.03.21 – 00.03.23	For doing the certificate	Jadi mereka sedang mengaudit sertifikat	
20	00.03.24 - 00.03.27	So they're doing a crosscheck directly	Jadi mereka mengkroscek di lapangan	Metaphors and sayings techniques. Dari kata lapangan menjadi directly,
21	00.03.28 – 00.03.32	Checking whether the premi is given to member, to each member	Mereka ngecek, jadi premi yang kita berikan sampai enggak ke anggota – anggota	Reformulation
22	00.03.35 – 00.03.37	And this is our woman farmer	Ini ibu – ibu	
23	00.03.37 – 00.03.38	And this is our worker	Ini pekerja perempuan	
24	00.03.39 – 00.03.42	All of them are woman	Perempuan semua	
25	00.03.43 – 00.03.44	So, to get first grade	Sedang memilih biji kopi, jadi ada yang no satu	Metaphors and sayings techniques
26	00.03.45 – 00.04.00	No matter how mother is, the machine is, the still undeniably of side at (lower voice), the woman are work the best on handling the quality of the first grade of coffee	Apapun mesin yang dibuat, tetap dipilih dengan tangan tangan, jadi ini dilakukan oleh ibu – ibu. Jadi ini adalah karyawan diperkebunan kopi itu.	Reformulation
27	00.04.01 – 00.04.06	So this is chewing of , the	Ini sama. Kerjanya juga	

		coffee bean that by to be reported	memilih kopi. Tapi nanti	
28	00.04.08 – 00.04.17	So, from the five thousand of aa... members, this is fourteen of our organizer,	Nah ini, ada 5000 anggota kita, (lower voice) masih menjadi (lower voice.)	
29	00.04.19 – 00.04.23	We provide them with trial motor cycle, because they need it, because the uphill area	The voice of speaker is lower than interpreter. Unclear voice. Almost happen to all sections.	
30	00.04.24 – 00.04.30	So this is the guest house, processing fabric	Ini guest house. Ini pabrik.	
31	00.04.43 – 00.04.52	So, we have a lot of problem with the transport, we have direct container that could bring e... our product or coffee product.	Jadi kita dari lokasi sekarang, kalau dulu langsung bawa ke medan pakai container. Sekarang langsung dari pabrik ke pelabuhan melalui medan, jauhnya kira – kira 800km dari tempat kita	Omission Summarizing
32	00.04.53 – 00.05.07	This is the training, they are not farmers. They are agency who want to bring the coffee but first they do the capping	Jadi ini pelatihan untuk pemasok lagi, ini bukan petani. ini adalah apa yang dikumpulkan di kampung, jadi sebelum mereka membawa pergi, mereka capping dulu di	Reformulation

			tempat tadi	
33	00.05.09 – 00.05.11	So the total member is 110 persons.	Jadi, yang mereka ini dimana ada sekitar 102 orang yang termasuk	
34	00.05.13 – 00.05.17	So this is the social activities that we give to our members	Dan ini kegiatan sosial kita pada anggota kita	
35	00.05.20 – 00.05.24	In this one is also we provide clean water for the society	Ini juga bantuan untuk air bersih.	Summarizing
36	00.05.25 – 00.05.28	We got the fund, from the star buck	Jadi kita mendapatkan dana dari apa namanya.. star buck.	
37	00.05.30 – 00.05.33	To facilitate clean water for the society	Untuk fasilitas air bersih.	
38	00.05.34 – 00.05.44	And this is also we provide our member with the tools because we are not allowed to used pesticide. So we provide them with the tools.	Jadi tadi kita tadi melakukan mesin (lower invoice), karena kita (lower invoice)	
39	00.05.46 – 00.05.58	So, because we use to have an act great this national disaster, we give them helps, like food, cloths, etc	Dan ini, sebab ini pernah ada kejadian gempa bumi, bantuan masak kopi, bantuan sementara	Generalization
40	00.06.00 – 00.06.08	So this is farmer, we ask them to go to Jogja for a stay,	Ini petani kita pak, petani kita atas pribadi mereka. Kalau tidak	Reformulation

			salah kita minta mereka pergi ke Jogja, (in audible voice)	
41	00.06.10 – 00.06.11	in banaran	Disitu ada gagasannya bagus, jadi kita gerakkan di makasar, di banaran	Incomplete sentence strategy
42	00.06.15 – 00.06.25	So, this is our partnership, with the government. This is our governor on his first period	Ini kerjasama kita tadi dengan pemerintah kita. Ini gubernur kita, Beliau datang pada periode pertama.	Reformulation
43	00.06.26 – 00.06.30	And now he like it , and his visiting to our coffee	Kemudian (lower invoice). Datang mengunjungi kopi kita	Reformulation
44	00.06.31 – 00.06.37	And this is student, these are our student, they are already entrepreneur in the future	Dan ini mahasiswa yang tadi. Ini mahasiswa ini calon pengusaha masa depan	Reformulation
45	00.06.38 – 00.06.42	We are also giving them trainer from sequel (unclear voice) university.	Kita memberikan bimbingan dan pelatihan (lower voice) dari universitas sequel (unclear voice)	Reformulation
46	00.06.44 – 00.06.52	So, now to anticipate the environment, we already plant tress for current credit	Ini, kita sekarang mengantisipasi lingkungan, kita sudah melakukan penanaman pohon untuk bantuan	Reformulation

			tadi.	
47	00.06.53 – 00.07.03	So that foreigner is from French, we collaborated with them. Now, we already planted around 500.000 tress has been planted.	Itu orang bule itu dari prancis, kita kerja sama. Kita sudah tanam pohon, kalau tidak salah 500.000 pohon.	Reformulation
48	00.07.07 – 00.07.14	And, this is the dissemination, they are monitoring the tress	Ini pembibitanya, kita ambil (inaudible). Ini dari prancis, yang melakukan dari kita, yang mewakili apa namanya.. pohon – pohon. Kerjasama permasalahan luar negeri,	Summarizing
49	00.07.20 – 00.07.33	And also, this is mr nasrudin, we promote abroad about our program in seatle,	bupati aceh tengah, pak nasrudin, adalagi bupati (nama kabupaten di prop Aceh). kita kerja di 2 kabupaten, untuk mempromosi ke luar negeri, jadi ini tahun lalu di seatle.	Summarizing
50	00.07.43 – 00.07.47	And, we also have small middle enterprises.	Ini, kita kebetulan sudah membina, ada dua puluh, sistemnya koperasi.	Summarizing and omission. Karena complicated

			Jadi UKM itu ada 1,2,3,4,5. Kemudian, Yang kedua ada UKM ini pabrik – pabrik kopi kecil,	sentences, so shortest sentence might better
51	00.07.54 – 00.07.57	We are also open small coffee factory	Pabrik –pabrik kopi kecil disitu kita hadir.	Summarizing
52	00.07.58 – 00.08.03	We train them on how to make very good quality coffee	Jadi kita melatih bagaimana membuat kopi – kopi yang bagus.	Transcoding
53	00.08.05 – 00.08.15	So it can has added value and there is also an small and medium enterprises that we train currently on how they can sell their coffee with the very good quality	Sehingga kopi yang masuk akan menjadi barang yang bagus, ada beberapa (lower voice) ringan. (lower voice) bisa kita membuat barang yang bagus,	Reformulation
54	00.08.16 – 00.08.20	and there is also tourism training program	ada satu lagi yang bagus, namanya koperasi <i>pariwisata</i> (lower voice in audible)	Reformulation
55	00.08.27 – 00.08.32	And then, there is also breeding market and we also give management training to them	Kemudian ada juga tgl 20 untuk tingkat provinsi, disitu mereka penyelenggara lelang. Mereka itu dijadikan manajemen training bagi	Omission Overall, reformulation

			mereka.	
56	00.08.35 – 00.08.43	As a copertice, which also have an effort, how to make good association,	Dan kemudian, sebagai koperasi, dan (inaudible voice) tidak terlepas daripada asosiasi,	Summarizing
57	00.08.46 – 00.08.52	We are also, pure ourselves as partner, in some ways association	Jadi, (in audible voice) lower of audio kita masuk, ada lagi asosiasi, koperasi, (lower audio)	Reformulation
58	00.08.54 – 00.08.59	And building net working, the coffee forum Asia Pacific,	Karena Jaringan koperasi asia pasifik, kopi forum asia pasifik	Summarizing
59	00.09.02 – 00.09.04	And coffee specialty association	Ada juga forum kopi aceh, masyarakat pecinta kopi gayo. Jadi di Gayo itu kopinya sudah diracik.	Simplification
60	00.09.09 – 00.09.14	As I said before, so this association that we're partner in	Seperti yang saya sampaikan tadi, itu assosiasinya (lower audio)	Reformulation
61	00.09.17 – 00.09.25	So, All that happen is because our prayer, because of the hard work, because of the, all of the effort that we have been doing	Jadi semua itu terjadi, karna doa kita semua, karna usaha kita,	Reformulation
62	00.09.26 – 00.09.28	That's all I can say from	Itu tadi, terima kasih	Reformulation

		my presentation Thank you very much	telah mendengarkan persentasi. thank you,	
--	--	--	---	--

Video 6

Where:

Time

I: Interpreter (TL)

S: Speaker (SL)

NO	Time	S	I	Technique
1	00.00.00 – 00.00.04	Ini merupakan bagian kewajiban kita	It's the part of our...	Incomplete Sentence Strategy
2	00.00.04 – 00.00.06	Bagaimana untuk menyiapkan	For preparing makes the	Salami technique
3	00.00.06 - 00.00.14	New Zealand, Australia dan Negara-negara lainnya di daerah pasifik	Australia, New Zealand, and the other country in the pacific	(no 2 & 3)
4	00.00.16 - 00.00.18	Sebagai satu regional	Will be as the one the regional	Summarizing

5	00.00.20 - 00.00.23	Dan juga tentunya bisa menjadi anggota la via compesina	And they may as the member of the la via compesina	summarizing
6	00.00.30 – 00.00.32	Terlepas dari regional dan internasional	Except for this Local from regional international and from the ... our, in se... the.	Anticipation reformulation
7	00.00.39 - 00.00. 45	Dan juga kita bisa melihat saudara kita dari Australia Fiji dan Negara-negara lainnya	Our brother sister is in the Australia New Zealand, and the Fiji and the others country	Omission
8	00.00.49 - 00.00.52	Dan Untuk itu, selamat datang	And for this, welcome	Transcoding
9	00.00.54 - 00.00.59	Kepada saudari kita dari Australia karna telah datang pada regional meeting ini	For the our sister comes from the Australia for the regional meeting	transcoding
10	00.01.05 – 00.01.08	Kita melihat bahwa daerah kita ini	And we see the our region one the	Transcoding
11	00.01.10 – 00.01.11	Sampai sekarang	Until now	Transcoding
12	00.01.14 – 00.01.16	Kita bisa melihat integrasi yang ada dengan Negara china	We not yet, we can't integrated this kind from the china	Generalization Simplification
13	00.01.20 – 00.01.22	Mereka berintegrasi dengan Negara kita	They not yet, integrated with us	Simplification
14	00.01.26 – 00.01.28	Karena kita tahu bahwa	Because we not must yet	Simplification
15	00.01.31 – 00.01.37	Bukanya kita tidak	how to backing the china	Summarizing

		membacking cina menjadi salah satu Negara anggota la via compesina	to become as member of la via compesina	
16	00.01.38 – 00.01.43	Kita memiliki beberapa kegiatan di Cina Kita mengadakan pertemuan disana	We have several activity in china We send delegation in there	a.transcoding b.summarizing
17	00.01.45 – 00.01.47	Tapi mereka tidak memiliki organisasi petani	But they don't have the farmers organization	Transcoding
18	00.01.48 – 00.01.53	Hanya ada koperasi, NGO yang pro dg pemerintahnya	They just the cooperation, NGO pro with the government	Summarizing
19	00.01.54 – 00.02.08	Itu artinya apabila kita bekerjasama dengan petani cina maka kita bekerjasama juga dg pemerintahnya , dan itu bukanlah hal yang kita mau	Its mean if we working with the china farmers, we working with the government of the china, for political party of the china	a.transcoding b.summarizing c.simplification
20	00.02.12 – 00.02.16	Tapi tentu saja kita harus berkomunikasi dg mereka selalu	And, of course we always communicate with them.	Reformulation
21	00.02.20 – 00.02.31	Saya akan memulai untuk menganalisis situasi politik didaerah kita sekarang ini	I will be start with the analyze how the political situation in the our region now	Summarizing
22	00.02.34 – 00.02.40	Setelah demokratisasi pada tanggal 18	After the democratization on the 18	Anticipation

23	00.02.41 – 00.02.44	Kita dari beberapa Negara	We in the some country	
24	00.02.46 – 00.02.53	Menukar ada beberapa pandangan politik seperti Indonesia, Filipina, Korea	Changing politic by Indonesia, Filipina, and Korea	Transcoding
25	00.03.14 – 00.03.17	Seperti yang kita semua tahu setelah demokratisasi	And, e... I think as you know the after the democratization	Anticipation Reformulation
26	00.03.20 – 00.03.22	Th 1980	On 1980	
27	00.03.24 – 00.03.29	Ada beberapa situasi politik yg berubah di Indonesia	Many political situation changing in the Indonesia	Transcoding
28	00.03.32 – 00.03.36	Filipina, Thailand, juga Korea Selatan	Filipina, Thailand, Korea	Omit and error correction
29	00.03.40 – 00.03.49	Beberapa orang mengtakan sekarang di Indonesia, Filipina. Situasi politiknya lebih populer	Some people said the in Indonesia now, in Filipina, the situation of politic are more popular	Reformulation transcoding
30	00.03.51 – 00.04.11	Tapi menurut saya Kita bisa mendiskusikan hal tersebut ketika melihat adanya perubahan - perubahan dari politik menjadi demokrasi tidak langsung berubah ekonomi sosial dari masyarakatnya	But, I think we can discuss the xxxx (in audible) and we see the changing of the politic democracy directly changing in the economic social for the people	Reformulation Simplification
31	00.04.13 – 00.04.15	dan tentu saja di Korea Selatan	And of course in South Korea	Transcoding

32	00.04.23 – 00.04.42	Adanya tensi dari Korea Selatan Dan Korea Utara merupakan salah satu pembahasan juga, dan juga cina, isu-isu nya, yang berasal dari salah satu sumber politik di seluruh dunia	By situation of politic of the president and the other president, and the tension of South Korea North Korea, I think the one issue in the xx (audible audio), and the china, issues now web, as the one of the political sign in the world	Reformulation Summarizing
33	00.04.48 – 00.04.51	Dan membuat perubahan yang sangat besar bagi politik dan ekonomi didunia	That just in Indonesia, and the make the Big rule of china for the economic and the politic in the world	Omission Omission Generalization (full sentence)
34	00.04.53 – 00.05.19	Kita melihat bahwa peran Cina, Korea dengan Jepang, Taiwan. Kebanyakan orang, mereka berpikir bahwa ini merupakan satu yang indutrialis. Tentu saja banyak hal-hal yang mengalami perubahan, dan yang juga berkaitan langsung dengan para	We see now the rule the china and Korea with the Japan, Taiwan. Mostly people think as they industrial country. And, of course, many changing to the, for the invisible, the farmers.	Transcoding simplification reformulation

		petaninya.		
35	00.05.21 – 00.05.43	Dan bagaimana perubahan - perubahan petani mengenai pertanian kita, seperti yang kita ketahui adanya permasalahan di Taiwan dan juga di Korea Selatan tentunya, beberapa tahun yang lalu, atau 3 tahun yang lalu, banyak sekali lahan yang dirampas	And the, how the changing the farmers with the agriculture, regarding in Taiwan and of course in South Korea itself in years ago, or 3 years ago, we see how much the land grab by the government .	Generalization reformulation summarizing
36	00.05.50 – 00.06.25	Dan untuk perekonomian sendiri, FTA perjanjian perdagangan bebas, adanya perjanjian-perjanjian Asean ini, RCEP, semua ini kita dapat mengatakan bahwa sebenarnya perjanjian perdagangan bebas telah masuk kedalam Indonesia itu sejak lama	And, and then, for the economic itself, the FTA agreement, the conference economic partnership agreement , and global economic partner agreement, ASEAN economic community, Regional Conference Economic Partnership, all this, the, we can say, the model of the trading agreement in Indonesia	reformulation
37	00.06.27 – 00.06.42	Pusat perekonomian dunia sekarang ini adalah bagaimana caranya untuk	The Asia, the center of the economic in Asian, the question, how the	Simplification (may not able to cope with all the

		mengubah politik untuk meningkatkan ekonomi di Asia untuk membuat kehidupan petani dan masyarakat-masyarakat pedesaan menjadi lebih baik	changing the politic, economic in Asian to make better life of the basic important people living in area	speaker's ideas
38	00.06.43 – 00.06.47	Menurut saya ini adalah pertanyaan yg patut diajukan ke diri kita semua	I think it's the big question for our	Generalization
39	00.06.50 – 00.07.03	Dan juga perubahan kehidupan dari masyarakat petani di Indonesia seperti Indonesia, Malaysia, Thailand dan sekarang merambah ke Birma, Laos, Kamboja	And politically, the changing of the live of the people like Indonesia, Malaysia, Thailand and now trying the Burma, Laos, and Cambodia	simplification Generalization
40	00.07.04 – 00.07.24	Kita melihat bahwa pertanian menjadi sesuatu yang sangat industrial seperti di Malaysia seluruh hutan berganti menjadi palm oil plantation atau perkebunan kelapa sawit seperti di Thailand	We see the agriculture become the industrial. in Malaysia, all the forest has many changed with the palm oil plantation, and in Indonesia, Thailand	Code switching
41	00.07.27 – 00.07.58	Kita bicara tentang Indonesia, Malaysia dan Thailand tentunya	Talking about palm oil, is talking about the Malaysia, Indonesia, and	Simplification

		dimana banyak sekali lahan diubah menjadi lahan-lahan industrial, membuat agro pangan, untuk membuat bahan-bahan produk industri, untuk membuat biscuit, itu semua berasal dari kelapa sawit	Thailand, and the basic program industrial of the wood, making the agro food, making more material for the industrial product, seems the soap, until for the biscuit, it's come from palm oil.	
42	00.08.01 – 00.08.24	Kita melihat hal ini sangat menyusahkan petani sekali tentunya , contohnya karet di Indonesia, Malaysia, Thailand , Birma, Laos, dan tentunya juga kelapa sebagai bahan ... dan untuk...eee....bidang perhutanan	And, We see difficult to our like to, for the industrial, for the rubber plantation, in Indonesia, Malaysia, Thailand, Burma and Laos, and of course the coconut as the material for the industry	Reformulation Omission simplification
43	00.08.26 – 00.08.49	Kita melihat Indonesia bahwa disatu sisinya .. satu sisinya... aiihhh... seperti Malaysia, Thailand, Kamboja, Birma sebagai Negara yang memproduksi untuk memproduksi produk industrial terhadap kebutuhan dunia, untuk mengekspor,	we see, the how, the, in the southeast of Asia, the one side, the country, like Indonesia, Malaysia, Thailand, Cambodia, Burma, as the country to produce the material product for the industry, to export, the inside the Asia itself and the to	a.Simplification / incomplete sentence strategy b.Error c.correction simplification

		baik didalam Indonesia itu sendiri ataupun keluar negeri.	others	
44	00.08.51 – 00.09.27	Cina adalah importer terbesar dari karet, kelapa sawit, kelapa, kakau, coklat dan bagaimana perputaran ekonomi disini, dan saya berpikir bahwa kita bisa mengatakan bagaimana ekonomi ini beru.... Merupakan aktivitas yang berubah dari waktu ke waktu	China is the biggest the import of the palm oil now, and the biggest import of the rubber, import of the coconut, cacao, for rule the economic in here, and I think it is the, we can say, the, how the economic, changing, activity, in this century.	Summarizing Incomplete sentence strategy Correction strategy simplification
45	09.29 – 10.02	Dan Indonesia merupakan salah satu Negara yang memiliki integritas tinggi mengenai hal tersebut . dan tentu saja kita dapat meli.. mengatakan dengan lebih dekat masalah yang terjadi di Indonesia dan juga, bagaimana caranya kita melihat produk-produk dari Australia, New Zealand yang diekspor ke Negara kita , ke Cina ke Indonesia dan ke daerah-daerah kita	And Indonesia becomes the one integrity the economy. And of course, it is import, we can say in closely, we see the (inaudible audio) New Zealand, and the Australia itself, how the we weak, all the product from the Australia, new Zealand, export to abroad country, to the china, Indonesia and the little our specific area	Summarizing Omission generalization

46	00.10.04 – 00.10.08	Kita melihat adanya interlink dari situasi ini	How the, We see the interlink this situation	Code switching
----	---------------------	--	--	----------------

Appendix 2 : Interpreter's Data

1. Name : Hervina Aljanika

Place and date of birth : Padang, July 23, 1991

Education : Master of Arts- International Relation,
Jawaharlal Nehru University, India

Occupation : Full time professional freelance interpreter,
assigned interpreter for UNFPA, WHO,
McKINSEY, Merck, La Via Campesina, BkKBN
and etc.

Experience : 8 years (2011-present)

Address : Jakarta

2. Name : Dewantoro Ratri

Place and date of birth : Sidoarjo, December 19, 1984

Education : Master of Humaniora- Linguistic Science,
Airlangga University, Indonesia

Occupation : Full time professional freelance interpreter,
translator, and voice over. Assigned interpreter
for World Bank, BPPOM, ICRAFT, Bank
Indonesia, Standard Chartered, La Via
Campesina, ILO, WWF and etc.

Experience : 17 years (2002-present)

Address : Surabaya

STATEMENT LETTER OF VALIDATION

I am the undersigned:

Name :Belly Rahmon
Occupation :Full time International Relation Lecture &
Freelance Interpreter, Translator since 2010
Affiliation : Darrusallam University in Gontor, Ponorogo.

Stated that the research of thesis with the title: Technique Applied in Simultaneous Interpreting at the Regional Meeting of La Via Campesina, of the student under signed:

Name : Dea Rusdiana
Study Program: Applied Linguistic
NIM : 15706251021

(Ready/not ready)* to be use for a research with an additional suggestions, as follows:

1.
.....
2.
.....

Thus the certificate is made to be used as it should.

Yogyakarta, 18 November 2018

Validator

*cross the unnecessary ones.

STATEMENT LETTER OF VALIDATION

I am the undersigned:

Name : Kartini Samon

Occupation : Lecture, Researcher, Interpreter &Translator

Affiliation : Brawijaya University and Grain (NGO)

Stated that the research of thesis with the title: Technique Applied in Simultaneous Interpreting at the Regional Meeting of La Via Campesina, of the student under signed:

Name : Dea Rusdiana

Study Program: Applied Linguistic

NIM : 15706251021

(Ready/not ready)* to be use for a research with an additional suggestions, as follows:

1.
.....
2.
.....

Thus the certificate is made to be used as it should.

Yogyakarta, 18 November 2018

Validator

.....

*cross the unnecessary ones.

APPENDIX 4: Expert Judgment Sheet

Expert Judgment 1: Mr. Moh. Ikhwan

Video 6: Transcript of Video Recording on Regional Report

Place : Conference Room of Regional Meeting of La Via Campesina

Time : Attached

I: Interpreter (TL)

S: Speaker (SL)

NO	Time	I	S	Technique	Notes
1	(46.22)	If we see that, they stop technical, We don't play with your law, we've been misrepresenting your political positions, and you've been lying to us, and you're not set the law on the table. And we say that OPT, and we don't that RCT repair or something, we don't that RCT where we share and they having to show the	Jika kami melihatnya, mereka berhenti teknis, Kami tidak bermain-main dengan hukum Anda, kami telah salah mengartikan posisi politik Anda, dan Anda telah berbohong kepada kami, dan Anda tidak menetapkan hukum di atas meja. Dan kami mengatakan OPT itu,	Transcoding	✓

		countries were damage state to us.	dan kami tidak memperbaiki RCT atau semacamnya, kami tidak RCT itu di mana kami berbagi dan mereka harus menunjukkan bahwa negara-negara itu rusak terhadap kami.		
2	(46.48)	So I'm going to give another example which is tension scales to broken lost things. And the face of refrain, when there is clearly a walked out, it's determination to get an anti-corruption, agency, and anti corruption hero, supported by the youth, traditional system of the work of field, that will instruct and here, and here the anti-corruption below funding.	Jadi saya akan memberikan contoh lain yang merupakan skala ketegangan untuk hal-hal yang hilang. Dan wajah menahan diri, ketika jelas ada jalan keluar, itu tekad untuk mendapatkan pahlawan anti-korupsi, agen, dan anti korupsi, didukung oleh pemuda, sistem tradisional pekerjaan lapangan, yang akan menginstruksikan dan di sini, dan di sini dana antikorupsi.	Simplification	✓
3	(47.04)	None of us know this is happening and we know that because they are some	Tidak ada di antara kita yang tahu ini terjadi dan kita tahu bahwa karena	Reformulate	✓

		oligarch, some funny people to simply don't combat to open that consider kind, do you please, do you that to make the technical proposal, is it ok. That fines. We don't do negative, we combat with it.	mereka adalah oligarki, beberapa orang lucu yang tidak meyerang dengan cara-cara biasa, tolong, apakah Anda yang membuat proposal teknis, apakah boleh. Denda itu. Kami tidak melakukan hal negatif, kami bertarung dengannya.		
4	(47.26).	They do not responsive. So, we got the lots of things that we do. Because I do. And the last, (yes jut) just want to come to the end (second to talk), an article four and (the last lagi, woman speak in bahasa), we will xxx(<i>in audible voice due to lower voice</i>),	Mereka tidak responsif. Jadi, kami punya banyak hal yang kami lakukan. Karena saya melakukannya. Dan yang terakhir, (ya hanya) hanya ingin mengakhiri (yang kedua untuk berbicara), artikel empat dan (yang terakhir lagi, wanita berbicara dalam Bahasa), kami akan xxx (dalam suara yang terdengar karena suara yang lebih rendah),	Ommision	Error Correction
5	(47.42)	<i>Inaudible audio due to lower voice, sorry, I can't hear</i>	Audio tidak terdengar karena suaranya rendah,	Omission	✓

		<i>clearly. The audio quality is very low).</i>	maaf, saya tidak dapat mendengar dengan jelas. Kualitas audio sangat rendah).		
6	(48.16)	On the voluntary bases, there will be talks, and review of these corruption matters and I'm feeling happy that several countries are already volunteered, the all is said ok; they have prepare to open number, they prepare to makes you or having you to involved about policies. And, some of the most of seven countries seven are great to do that, we have some countries a lot in America, we check it very great and said ok. We know that something to be perfect for some people in checking to be some ok	Di basis sukarela, akan ada pembicaraan, dan peninjauan masalah korupsi ini dan saya merasa senang bahwa beberapa negara sudah mengajukan diri, semuanya dikatakan ok; mereka bersiap untuk membuat Anda atau melibatkan Anda tentang kebijakan. Dan, sebagian dari tujuh negara, tujuh sangat hebat untuk melakukan itu, kami memiliki banyak negara di Amerika, kami memeriksanya dengan sangat baik dan berkata ok. Kita tahu bahwa sesuatu menjadi sempurna bagi sebagian orang dalam memeriksa	Reformulation	✓

			menjadi baik-baik saja		
7	(48.50)	So, we will be moving in that correction, we have a good number of volunteer countries, my hope is that perspective will eventually discuss that big land to do <i>exact</i> of final sector assessment hopefully we will be able to conduct many more back in the city. But we are not in there yet and I can show you, that there are hold numbers,... really principle things I think, (laughing), the final xxx (<i>in audible voice due to lower voice</i>) (loud laughing),	Jadi, kita akan bergerak dalam perubahan itu, kita memiliki sejumlah negara sukarelawan yang baik, harapan saya adalah bahwa perspektif pada akhirnya akan membahas lahan besar untuk melakukan penilaian sektor akhir semoga kita akan dapat melakukan lebih banyak lagi di kota . Tetapi kami belum berada di sana dan saya dapat menunjukkan kepada Anda, bahwa ada angka penahan, ... benar-benar prinsip yang saya pikirkan, (tertawa), xxx terakhir (dalam suara yang terdengar karena suara yang lebih rendah) (tertawa keras),	Simplification	More likely this is an omission technique.
8	(49.40)	is the international (<i>man talking interrupt</i>) sector of the UN, The World Bank,	adalah sektor internasional (interupsi lelaki) dari PBB, Bank	Incomplete Sentence Strategy	✓

		number two will be to provide number one tools, number two formulas all countries, not just the elicited countries, then discuss, and for me, <i>discuss part (inaudible voice)</i> of perspective level international part, principal, do not to let to make value of state the place of specific country, that's not part of interruption (laughing). Ok ok, (laughing) Thank You Madam (laughing together)	Dunia, nomor dua adalah menyediakan alat nomor satu, formula nomor dua semua negara, bukan hanya negara yang memperoleh, kemudian membahas, dan bagi saya, membahas bagian (tidak terdengar suara rendah) dari tingkat perspektif bagian internasional, kepala sekolah, jangan sampai menjadikan nilai negara sebagai tempat negara tertentu, itu bukan bagian dari gangguan (tertawa). Ok ok, (tertawa) Terima Kasih Nyonya (tertawa bersama)		
9	(51.01)	Thank you for this opportunity, let's me submit our modality and sound (your	Terima kasih atas kesempatan ini, izinkan saya mengirimkan	Simplification	More likely generalization technique.

		modality?) no, our modality (no, ok) and sound promising good. What can be done in the future? I think so; we have a lot of political modality community sociality (<i>lower voice</i>) to update some immediate issues. I have a number of immediate issues that we should address more faster. The first is explicit. I'm very happy when madam (name people) mentions about texting more promising (more comprehensive), more comprehensive text. It's very important to developing country like Indonesia. We get a lot of rich people that not tax, willing not to pay of the tax, we have a lot of information principal, and we need to busting the social stand in conduct of <i>update of specific income (lower voice)</i>, and.	modalitas kami dan suara kami (modalitas Anda?) Tidak, modalitas kami (tidak, ok) dan terdengar bagus. Apa yang bisa dilakukan di masa depan? Saya pikir begitu; kami memiliki banyak modalitas sosialitas masyarakat politik harus didengar suaranya (suara rendah) untuk memperbarui beberapa masalah secara langsung. Saya memiliki sejumlah masalah mendesak yang harus kami atasi lebih cepat. Yang pertama adalah eksplisit. Saya sangat senang ketika nyonya ... (nama orang) menyebutkan tentang mengirim pesan teks yang lebih menjanjikan (lebih komprehensif), dan lebih komprehensif. Sangat penting bagi	
--	--	---	--	--

			negara berkembang seperti Indonesia. Kami mendapatkan banyak orang kaya yang tidak mengenakan pajak, tidak mau membayar pajak, kami memiliki banyak kepala informasi, dan kami perlu menghancurkan pendirian sosial dalam melakukan pembaruan pendapatan spesifik (suara rendah),		
10	(52.06)	So, what the agenda that already origin government comes up with the idea on after exit agency. We had already mentioned within the parliament, we need to advice our regulation <i>tax</i> (lower voice). We need to strengthen our institution spirit from (suara orang berdehem) for example as some news <i>www. (Lower voice but I believe its address of website)</i> . And a lot of	Jadi, apa agenda pemerintah yang sudah asal muncul dengan ide setelah exit agency. Kami sudah menyebutkan di parlemen, kami perlu memberi saran pajak peraturan kami (suara rendah). Kita perlu memperkuat semangat kelembagaan kita dari (suara orang berdehem) misalnya seperti	Ommision	Incomplete sentence strategy .

		word that already done for example we already success to promote discuss issues with that (woman talking) some.	beberapa berita www. (Suara lebih rendah tapi saya yakin alamat situs webnya). Dan banyak kata yang sudah dilakukan misalnya kita sudah berhasil mempromosikan membahas masalah dengan itu (wanita berbicara) beberapa.		
--	--	---	---	--	--

Expert Judgment 2: Mr. Belly Rahmon

Video 6: Transcript of Video Recording on Regional Report

Place : Conference Room of Regional Meeting of La Via Campesina

Time : Attached

I: Interpreter (TL)

S: Speaker (SL)

NO	Time	I	S	Technique	Notes
1	(46.22)	If we see that, they stop technical, We don't play with your law, we've been misrepresenting your political positions, and	Jika kami melihatnya, mereka berhenti teknis, Kami tidak bermain-main dengan hukum Anda, kami telah salah	Transcoding	✓

		you've been lying to us, and you're not set the law on the table. And we say that OPT, and we don't that RCT repair or something, we don't that RCT where we share and they having to show the countries were damage state to us.	mengartikan posisi politik Anda, dan Anda telah berbohong kepada kami, dan Anda tidak menetapkan hukum di atas meja. Dan kami mengatakan OPT itu, dan kami tidak memperbaiki RCT atau semacamnya, kami tidak RCT itu di mana kami berbagi dan mereka harus menunjukkan bahwa negara-negara itu rusak terhadap kami.		
2	(46.48)	So I'm going to give another example which is tension scales to broken lost things. And the face of refrain, when there is clearly a walked out, it's determination to get an anti-corruption, agency, and anti corruption hero, supported by the youth, traditional system of the work of field, that will instruct and here, and here the anti-corruption below	Jadi saya akan memberikan contoh lain yang merupakan skala ketegangan untuk hal-hal yang hilang. Dan wajah menahan diri, ketika jelas ada jalan keluar, itu tekad untuk mendapatkan pahlawan anti-korupsi, agen, dan anti korupsi, didukung oleh pemuda, sistem tradisional pekerjaan	Simplification	More likely to be a reformulation.

		funding.	lapangan, yang akan menginstruksikan dan di sini, dan di sini dana antikorupsi.		
3	(47.04)	None of us know this is happening and we know that because they are some oligarch, some funny people to simply don't combat to open that consider kind, do you please, do you that to make the technical proposal, is it ok. That fines. We don't do negative, we combat with it.	Tidak ada di antara kita yang tahu ini terjadi dan kita tahu bahwa karena mereka adalah oligarki, beberapa orang lucu yang tidak meyerang dengan cara-cara biasa, tolong, apakah Anda yang membuat proposal teknis, apakah boleh. Denda itu. Kami tidak melakukan hal negatif, kami bertarung dengannya.	Reformulate	✓
4	(47.26).	They do not responsive. So, we got the lots of things that we do. Because I do. And the last, (yes jut) just want to come to the end (second to talk), an article four and (the last lagi, woman speak in bahasa), we will xxx(<i>in audible voice due to lower voice</i>),	Mereka tidak responsif. Jadi, kami punya banyak hal yang kami lakukan. Karena saya melakukannya. Dan yang terakhir, (ya hanya) hanya ingin mengakhiri (yang kedua untuk berbicara), artikel empat dan (yang terakhir lagi,	Ommision	✓

			wanita berbicara dalam bahasa), kami akan xxx (dalam suara yang terdengar karena suara yang lebih rendah),		
5	(47.42)	<i>Inaudible audio due to lower voice, sorry, I can't hear clearly. The audio quality is very low).</i>	Audio tidak terdengar karena suaranya rendah, maaf, saya tidak dapat mendengar dengan jelas. Kualitas audio sangat rendah).	Omission	✓
6	(48.16)	On the voluntary bases, there will be talks, and review of these corruption matters and I'm feeling happy that several countries are already volunteered, the all is said ok; they have prepare to open number, they prepare to makes you or having you to involved about policies. And, some of the most of seven countries seven are great to do that, we have some countries a lot in America, we check it very great and said ok. We know that	Di basis sukarela, akan ada pembicaraan, dan peninjauan masalah korupsi ini dan saya merasa senang bahwa beberapa negara sudah mengajukan diri, semuanya dikatakan ok; mereka bersiap untuk membuat Anda atau melibatkan Anda tentang kebijakan. Dan, sebagian dari tujuh negara, tujuh sangat hebat untuk melakukan itu, kami memiliki banyak negara	Reformulation	The interpreter using Generalization technique, to generalize the point of speech in some unclear messages.

		something to be perfect for some people in checking to be some ok	di Amerika, kami memeriksanya dengan sangat baik dan berkata ok. Kita tahu bahwa sesuatu menjadi sempurna bagi sebagian orang dalam memeriksa menjadi baik-baik saja		
7	(48.50)	So, we will be moving in that correction, we have a good number of volunteer countries, my hope is that perspective will eventually discuss that big land to do <i>exact</i> of final sector assessment hopefully we will be able to conduct many more back in the city. But we are not in there yet and I can show you, that there are hold numbers,... really principle things I think, (laughing), the final xxx (<i>in audible voice due to lower voice</i>) (loud laughing),	Jadi, kita akan bergerak dalam perubahan itu, kita memiliki sejumlah negara sukarelawan yang baik, harapan saya adalah bahwa perspektif pada akhirnya akan membahas lahan besar untuk melakukan penilaian sektor akhir semoga kita akan dapat melakukan lebih banyak lagi di kota . Tetapi kami belum berada di sana dan saya dapat menunjukkan kepada Anda, bahwa ada angka penahan, ... benar-benar prinsip yang saya pikirkan, (tertawa), xxx	Simplification	The interpreter using simplification combines with omission, because some messages did not conveyed due to the inaudible voice.

			terakhir (dalam suara yang terdengar karena suara yang lebih rendah) (tertawa keras),		
8	(49.40)	is the international (<i>man talking interrupt</i>) sector of the UN, The World Bank, number two will be to provide number one tools, number two formulas all countries, not just the elicit countries, then discuss, and for me, <i>discuss part (inaudible voice)</i> of perspective level international part, principal, do not to let to make value of state the place of specific country, that's not part of interruption (laughing). Ok ok, (laughing) Thank You Madam (laughing together)	adalah sektor internasional (interupsi lelaki) dari PBB, Bank Dunia, nomor dua adalah menyediakan alat nomor satu, formula nomor dua semua negara, bukan hanya negara yang memperoleh, kemudian membahas, dan bagi saya, membahas bagian (tidak terdengar suara rendah) dari tingkat perspektif bagian internasional, kepala sekolah, jangan sampai menjadikan nilai negara sebagai tempat negara tertentu, itu bukan bagian dari gangguan (tertawa). Ok ok, (tertawa) Terima Kasih Nyonya	Incomplete Sentence Strategy	✓

			(tertawa bersama)		
9	(51.01)	Thank you for this opportunity, let's me submit our modality and sound (your modality?) no, our modality (no, ok) and sound promising good. What can be done in the future? I think so; we have a lot of political modality community sociality (<i>lower voice</i>) to update some immediate issues. I have a number of immediate issues that we should address more faster. The first is explicit. I'm very happy when madam (name people) mentions about texting more promising (more comprehensive), more comprehensive text. It's very important to developing country like Indonesia. We get a lot of rich people that not tax, willing not to pay of	Terima kasih atas kesempatan ini, izinkan saya mengirimkan modalitas kami dan suara kami (modalitas Anda?) Tidak, modalitas kami (tidak, ok) dan terdengar bagus. Apa yang bisa dilakukan di masa depan? Saya pikir begitu; kami memiliki banyak modalitas sosialitas masyarakat politik harus didengar suaranya (suara rendah) untuk memperbarui beberapa masalah secara langsung. Saya memiliki sejumlah masalah mendesak yang harus kami atasi lebih cepat. Yang pertama adalah eksplisit. Saya sangat senang ketika nyonya ...	Simplification	The interpreter either used simplification or generaliazation.

		the tax, we have a lot of information principal, and we need to busting the social stand in conduct of <i>update of specific income (lower voice)</i> , and.	(nama orang) menyebutkan tentang mengirim pesan teks yang lebih menjanjikan (lebih komprehensif), dan lebih komprehensif. Sangat penting bagi negara berkembang seperti Indonesia. Kami mendapatkan banyak orang kaya yang tidak mengenakan pajak, tidak mau membayar pajak, kami memiliki banyak kepala informasi, dan kami perlu menghancurkan pendirian sosial dalam melakukan pembaruan pendapatan spesifik (suara rendah),		
10	(52.06)	So, what the agenda that already origin government comes up with the idea on after exit agency. We had already mentioned within the parliament, we need to advice our regulation <i>tax</i>	Jadi, apa agenda pemerintah yang sudah asal muncul dengan ide setelah exit agency. Kami sudah menyebutkan di parlemen, kami perlu	Ommision	Incomplete sentence strategy and omission.

		(lower voice). We need to strengthen our institution spirit from (suara orang berdehem) for example as some news www. (<i>Lower voice but I believe its address of website</i>). And a lot of word that already done for example we already success to promote discuss issues with that (woman talking) some.	memberi saran pajak peraturan kami (suara rendah). Kita perlu memperkuat semangat kelembagaan kita dari (suara orang berdehem) misalnya seperti beberapa berita www. (Suara lebih rendah tapi saya yakin alamat situs webnya). Dan banyak kata yang sudah dilakukan misalnya kita sudah berhasil mempromosikan membahas masalah dengan itu (wanita berbicara) beberapa.		
--	--	--	--	--	--